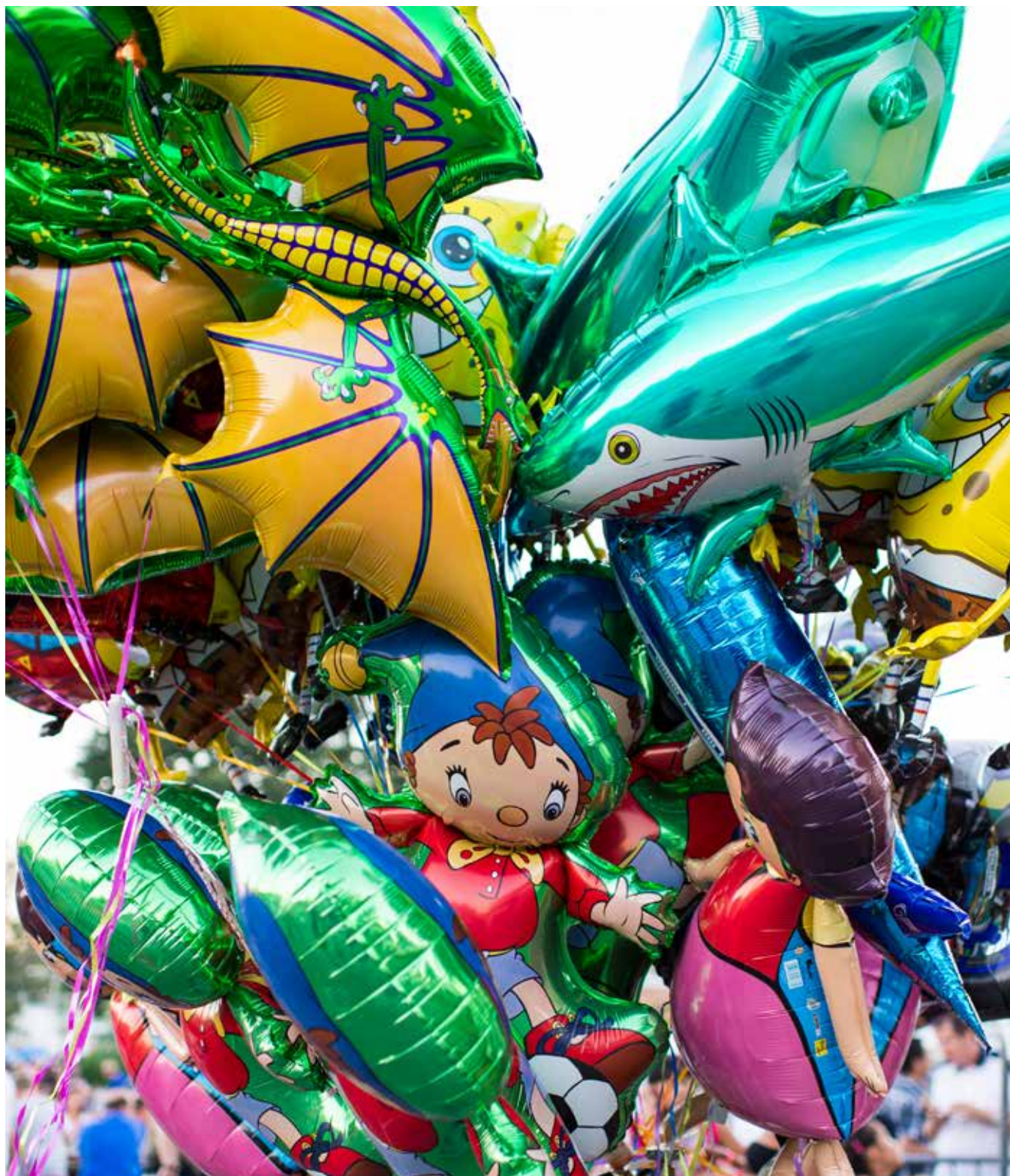


# JE **me** MÉLANGE

**MEYRIN ENSEMBLE**  
JOURNAL COMMUNAL  
SEPTEMBRE 2013 • N° 155



ZOOM **Une maison pour tous** P.03

VIE COMMUNALE **CERN: portes ouvertes** P.10

CULTURE **Le cinéma suisse à l'honneur** P.29

La renommée

JULIEN RAPP

www.youtube.com/watch?v=XQud7EFQ3zQ

Il prend des vacances. Se prépare. Il se dit qu'il va mettre un peu de distance avec Meyrin le temps d'un été, pour mieux revenir. Cela commence avec un concert au Paléo Festival, à Nyon. Il s'y rend en début de soirée. Sur la grande scène, un chanteur charismatique, parolier accompli, s'apprête à faire son entrée. L'ambiance est à la détente. L'homme arrive sur scène, costume noir impeccable. Il est australien. Le dépaysement s'annonce bien. Le groupe est solide. Le spectacle emporte la foule, transformant la vaste grande scène en petit club de rock. Là, ça y est, il est au début des véritables vacances. Et puis soudain, il lui semble entendre, au détour d'un couplet, un nom fa-

milier. «Meyrin? Il a dit Meyrin?» Les gens qui l'entourent sont dubitatifs, esquissent un sourire. «C'est ton inconscient qui parle, tu y penses souvent, à cette commune. Un Australien, parler de Meyrin?» Passe le refrain. Puis un deuxième couplet. À nouveau il entend le mot Meyrin, dans une chanson où le narrateur se rendrait à... Genève? Cette fois-ci, ceux qui l'accompagnent sont beaucoup moins dubitatifs. Ils confirment avoir entendu également l'évocation de la Commune. Il découvrira par la suite que le morceau s'appelle *le blues du Boson de Higgs*. Le CERN, qui ouvre ses portes aux habitants en septembre, aura participé à la renommée de la Commune bien au-delà de nos frontières.]

La foule au Paleo 2013. © Teo Stocco



155 DANS CE NUMÉRO

PHOTO DE COUVERTURE  
© Laurent Barlier

Vous aimeriez proposer un de vos clichés pris dans la Commune pour illustrer une prochaine couverture? Envoyez-nous vos images!

Dimensions minimales: 18 x 21 cm à 300 dpi

photo@meyrin-ensemble.ch

PROCHAINE PARUTION  
MERCREDI 9 OCTOBRE

SÉANCE DE RÉDACTION  
POUR L'ÉDITION  
DE NOVEMBRE  
LUNDI 23 SEPTEMBRE

Merci de faire parvenir vos propositions de textes pour une prochaine édition au comité de rédaction avant la séance.

Les sociétés affiliées enverront leurs propositions et textes directement au Cartel.

ZOOM · SOCIÉTÉ  
Un lieu pour tous  
Pêcheur de perles

VIE COMMUNALE  
Premier août  
CERN: journées portes ouvertes  
Créons ensemble la radio de Meyrin  
Connaissance du Monde: Népal-Mustang  
Fête country au manège  
Soirée d'accueil du chœur Sapaudia  
Une nuit d'été ordinaire  
Excursion dans le Canton du Jura  
L'AHVM fête ses 50 ans  
Diaporama de photos

SPORT  
Retour sur un voyage-découverte  
Grand Prix des Villes Sportives

AGENDA  
20

URBANISME  
Semaine de la mobilité  
Lancement des travaux aux Vergers

Un plan de mobilité inter-entreprises  
Autorisations de construire

ÉDUCATION  
Atelier d'initiation artistique  
Cinéma du monde pour les petits

CULTURE  
Cinéma suisse à Meyrincentre  
Khaled Arman  
De la danse au CERN  
Festival de la Bâtie à Meyrin  
Conter sous les avions  
La Printanière en concert

ADMINISTRATION  
Annuaire et horaires

À VOTRE SERVICE + VIE DES ÉGLISES

VOX POPULI  
Le Naïf

PETITS PLATS D'ICI & D'AILLEURS  
Flammenküche de chèvre

Un lieu pour tous

Une Maison citoyenne, ambassadrice du vivre ensemble, démarre en plein cœur de Meyrin.

JULIEN RAPP

MAISON CITOYENNE  
Route de Meyrin 282  
MA - VE 10h00 - 17h00  
Nocturne JE > 20h00

022 782 55 43  
022 989 16 40

Lors de deux moments festifs, durant l'été, les Meyrinois se réunissent. Fêtes des écoles et du premier août sont ainsi des occasions particulières. Des moments où se développe le sentiment clair d'appartenir à une collectivité. Un troisième rendez-vous, Meyrin-les-Bains, permet aux habitants de découvrir des activités s'effectuant sur la Commune. Des Meyrinois investissent le lieu, participent, proposent des démonstrations, de la musique, y font à manger. De nombreux événements ponctuels, culturels ou sportifs notamment, offrent également des occasions de retrouvailles collectives à travers l'année. Dans leur prolongement, des questions ont émergé depuis quelque temps. Comment rassembler les habitants de façon plus régulière? Comment réunir les forces de ceux qui ont l'envie de s'investir, de monter un projet dans la Cité? Comment créer encore davantage d'occasions de rencontres? Comment nourrir ce sentiment d'appartenir à une collectivité? En un mot, comment la Commune travaille-t-elle à toujours renforcer le lien entre ses habitants? Autour de ces interrogations est née la Maison citoyenne de Meyrin.

Cyber-inclusion

À son origine, une constatation. Avec la mise en ligne de nombreuses prestations de l'administration, au niveau de l'État notamment, un danger existe. Celui de créer une fracture numérique. Les services dispo-

nibles sur internet deviennent facilement accessibles à de nombreux internautes. Mais d'autres ne peuvent y accéder, parce qu'ils n'ont pas pu suivre l'évolution numérique. Parce qu'ils n'ont pas d'ordinateur, qu'ils ne connaissent pas les rouages d'internet. Ces habitants, meyrinois, genevois, sont en situation de cyber-exclusion.

Se familiariser avec l'écran

En réaction à ce constat, une loi de l'État incite alors à mettre en œuvre des actions permettant la cyber-inclusion. Une borne informatique est, dans un premier temps, installée à Thônex. «L'expérience nous a prouvé qu'un poste seul ne marchait pas. Qu'il fallait quelqu'un au service des gens», explique Clotilde Gosset, responsable du projet pour l'État. C'est alors que naît l'idée d'Antenne citoyenne, développée à Onex puis à Meyrin. Son principe? Un lieu où l'habitant peut accéder à des ordinateurs. Mais pas seulement. Un médiateur numérique est présent. Sa tâche est d'accompagner les gens dans leur accès au poste. De répondre à leurs questions. De les familiariser à cet écran qui leur semble si éloigné de leur quotidien.

Partenariat

«L'Antenne citoyenne se construit en partenariat avec les communes. Celles-ci sont en contact direct avec leurs habitants et peuvent déterminer ce dont ils ont besoin.»

Certains moments dans la vie meyrinoise donnent le sentiment d'appartenir à une collectivité.  
© Laurent Barlier



## 04 ZOOM ◦ SOCIÉTÉ

Une notion importante. «Une antenne émet et reçoit des signaux. Nous proposons des prestations. Nous souhaitons recevoir des retours et ainsi évoluer en fonction du terrain», ajoute Clotilde Gosset.

### De l'Antenne à la Maison citoyenne

À Meyrin, cette démarche s'intègre à une idée du service développement social et emploi. Une Maison citoyenne, pour permettre aux habitants de se rencontrer, de se réunir. Un lieu d'où pourraient émerger des projets initiés par les habitants, sur la base de leurs envies. «Dans la même idée du médiateur numérique qui accompagne une personne dans l'accès informatique, il y aurait dans cette maison quelqu'un pour discuter, au besoin accompagner des projets d'habitants», explique Melissa Rebetez, responsable du service. Un lieu des possibles.

### Donner confiance

La Maison citoyenne est désormais ouverte. Plusieurs activités y coexisteront. Des ateliers collectifs, organisés par le service développement social et emploi sur la base des incitations des habitants et avec leur appui, viseront l'autonomie administrative notamment des personnes aux prises avec une organisation étatique souvent complexe.

Pourquoi une démarche collective? «Lorsqu'on accompagne les gens de façon individuelle, il y a des moments dans l'année où on répète de nombreuses fois les mêmes choses. L'idée, ici, est de transmettre et de faire transmettre. Une fois que la personne est autonome, elle pourrait animer des ateliers collectifs. Et expliquer à d'autres le savoir-faire qu'elle a développé. Nous pourrions, en l'encourageant à se lancer, lui donner confiance. Oui, elle aussi

peut transmettre. Cette Maison citoyenne offre des possibilités de développer collectivement les compétences», indique Christine Meyerhans.

### Thérapie communautaire

Autres temps forts du lieu, les Paroles de quartier, et plus généralement les démarches de thérapie communautaire. Des rendez-vous où chacun peut échanger autour de situations difficiles de son quotidien. Ces rendez-vous ont désormais des murs et un toit.

### Un lieu ouvert aux initiatives

De larges horaires seront laissés ouverts aux vellétés des citoyens. «Nous ne souhaitons pas faire un planning d'activités fermé. Nous sommes dans une démarche de projets par les habitants, de rencontres entre eux. Un espace de liberté», explique Laure Delieutraz. Le défi, aujourd'hui, est de mêler les publics. «Désormais, il y a un lieu physique dans lequel il est possible qu'on se rencontre. Tous ceux qui s'intéressent au vivre ensemble sur cette commune pourraient s'y retrouver», ajoute Melissa Rebetez.

### Soin aux personnes

«L'énergie mobilisée autour de l'Antenne et de la Maison citoyenne, l'envie de s'investir dans le projet, témoigne du fait que la même flamme nous anime aujourd'hui. Nous nous situons vraiment dans la démarche du *care*, du soin. Le soin aux personnes du point de vue de l'accueil, le soin de permettre le développement d'envies également», complète-t-elle. La Maison citoyenne sera donc un lieu où échanger, partager, apprendre, connaître. Un lieu où s'élaborent des projets liés au vivre ensemble. Des projets qui esquisseront le Meyrin de demain. |

## 05 ZOOM ◦ SOCIÉTÉ

# Pêcheur de perles

Adalberto Barretto a fait dialoguer les gens, du Brésil à Meyrin.



### JULIEN RAPP

#### PAROLES DE QUARTIER

Un espace d'écoute, de parole et de lien  
ME 04 + 18 septembre  
17h00 - 18h30  
Maison citoyenne  
Route de Meyrin 282

▲ © Laurent Barlier

Adalberto Barretto est psychiatre, ethnologue, professeur de santé communautaire. Il enseigne à la faculté de médecine de l'université fédérale du Sera, au nord-est du Brésil, dans la ville de Fortaleza. Et grâce à lui, aux quatre coins du monde et à Meyrin, des gens se réunissent, se conseillent, dialoguent. Comment? Replongeons au début de l'aventure. Il y a vingt-six ans. Adalberto, entre autres activités, tient tous les jeudis des consultations de psychiatrie à l'hôpital universitaire de Fortaleza. Il y voit environ six patients par semaine. Autour de la ville, une favela. Son frère, avocat, se bat pour les droits de ses habitants. «Il traitait avec les exclus des exclus, des gens extrêmement pauvres.»

### De l'hôpital à la favela

Et le frère détecte, chez ces gens qu'il défend, des problèmes de dépression, d'anxiété, d'insomnie. Il les envoie donc à la consultation d'Adalberto. Il en vient deux, trois, huit... rapidement, le psychiatre comprend que cet espace ne permettra pas de s'occuper individuellement de ceux qui arrivent. «J'ai donc proposé un mouvement inverse. Je suis allé avec mes étudiants dans la favela, voir les habitants sur place. Je suis arrivé avec douze étudiants en psychiatrie.» Il y rencontre une trentaine de personnes.

### Découverte

«Nous avons commencé une consultation publique, car impossible de les voir individuellement. Une femme a pris la parole la première. «J'ai des insomnies depuis que j'ai assisté à l'assassinat de mon mari. On lui a donné un coup de couteau sur le cœur, et le sang s'est répandu partout. Chaque fois que je ferme les yeux pour dormir, je revois la scène, et je n'arrive pas à trouver le sommeil.» J'ai décidé de lui donner une ordonnance pour un médicament. Elle m'a alors dit: «Écoutez, je n'ai même pas d'argent pour acheter de la nourriture à mes enfants, je ne pourrai pas aller chercher ces médicaments.» J'étais donc dans l'impuissance de pouvoir l'aider. Je me suis dit: toi, tu ne peux pas. Et le groupe? J'ai alors posé simplement la question. Qui de vous a déjà eu des insomnies? Douze personnes ont levé la main. Comment avez-vous fait pour vous en sortir? L'une a dit: «Moi, je connais bien l'insomnie. À un moment donné de ma vie, un de mes fils est parti loin, et n'a plus donné de nouvelles.» «Et qu'est-ce que vous avez fait pour trouver le sommeil?» «J'ai pris une tisane de telle herbe.» Elle a donné la recette. Un autre a réagi. «Moi, mon insomnie, je l'ai résolue par la marche.» Pour un troisième, la solution était dans la lecture. Un quatrième riait pour se détendre.»





▲ © Laurent Barlier

### L'étonnement

Il sort étonné de cette réunion, des propositions qui y ont fleuri. Il se rend compte que tous ont de problèmes, mais aussi des solutions. Il a également découvert un autre élément frappant. «Comme je n'avais pas de médicaments à donner, ça m'a obligé à écouter. J'ai alors constaté que la majorité des gens qui venaient chercher un médicament, éprouvaient en fait de la souffrance. Ce n'était pas une pathologie. Et c'est à partir de là que je me suis dit : peut-être que la psychiatrie moderne est en train de médicaliser ou de psychiatriser la souffrance. Une personne qui est dans une grande souffrance n'a pas besoin de médicament. Elle a besoin d'être entendue, d'échanger, de découvrir une tisane ou une solution simple.»

### Accueil chaleureux

«Dès ce moment m'est venue l'idée d'accueillir la souffrance sans la médicaliser. Nous avons alors lancé ce qu'on appelle au Brésil la thérapie communautaire intégrative. On rassemble, on réunit des gens de toutes sortes, qui peuvent être en situation d'exclusion, de dépendance, en quête de quelque chose, ou qui ont simplement envie d'un partage. On a pris le mot thérapie, qui vient du grec *therapei*, ce qui veut dire accueillir de façon chaleureuse. Et c'est la communauté qui fait l'accueil chaleureux de ceux qui viennent.»

### Parler pour éviter la maladie

«Nous commençons souvent ces séances par un dicton brésilien qui dit que «Lorsque

la bouche se tait, les organes parlent. Et lorsque la bouche parle, les organes guérissent, se taisent.» Donc on y parle avec notre bouche, pour éviter de nous exprimer par le biais de la maladie.» La première recherche effectuée au Brésil sur la méthode en prouve l'efficacité: «Sur 12'000 personnes venues dans tout le pays à la recherche d'un médicament dans un de nos postes de santé, 88,5% ont vu leurs problèmes réglés sur place, sans avoir besoin de médication, grâce à cette méthode.»

### Le succès

Cette méthodologie allait rapidement connaître un immense succès. En vingt-six ans, plus de 26'000 personnes y ont été formées à travers le Brésil, où elle est devenue programme national de santé publique. Et son implication allait être universelle. Aujourd'hui, à travers toute l'Amérique latine, mais aussi en France, en Italie, en Allemagne ou au Mozambique, la démarche a essaimé. Elle s'est développée à Meyrin, sous l'aile du service développement social et emploi. Elle y a pris le joli nom de *Paroles de quartier*.

### Les règles

Ces réunions sont nommées ici *espaces d'écoute, de parole et de liens*. «Elles ont un cadre et des règles très précises: pas d'analyse, pas d'interprétation, pas de jugement. Parler d'un vécu en utilisant le *je*, et pas le *nous*, pour éviter toute manipulation. Et lorsque quelqu'un est en train de parler de quelque chose, si le groupe présent se sou-



vient d'une chanson, d'une blague, d'un proverbe, d'une poésie, il peut les lancer. C'est donc très gai. On parle, on chante, on rigole. L'objectif de cet espace est de créer des résonances pour que les gens se connaissent, échangent et commencent à s'entraider. Ils sont donc importants ici aussi.»

### Les perles

«Nous travaillons beaucoup avec les métaphores. Chez nous on dit par exemple qu'une huître qui n'a pas été blessée ne produit pas de perle. La perle, c'est une réponse à l'agression. Dans les lieux d'exclusion, les gens ont des blessures. Au lieu de les diagnostiquer, de prescrire des médicaments, je dis à ces gens: «Vous avez une grande blessure, ça doit donc donner une belle perle.» La méthode que j'ai créée, c'est de valoriser la compétence des gens. Je peux aimer parce que j'ai été aimé. Mais je peux aussi aimer parce que j'ai été rejeté.

La carence génère de la compétence. Et dans mon expérience de vingt-six ans, en formant 26'000 personnes à travers le Brésil, je me suis rendu compte d'une chose: on donne mieux les choses qu'on n'a pas reçues. C'est extraordinaire. Des gens qui ont été abandonnés sont dans l'accueil avec une grande qualité, des gens qui ont été victimes de viols, de violences, sont en train de travailler pour une culture de paix...»

### Voir l'autre comme une ressource

D'où vient cette compétence? Elle vient du vécu. La réalité est aussi une école de savoirs. L'académie n'a pas l'hégémonie de la production de la connaissance. Les gens, en passant par des difficultés, construisent un savoir. Et ces groupes d'écoute, parole et lien, c'est exactement un espace où on socialise ces savoirs construits par le dépassement des obstacles du quotidien. Il s'agit de voir toujours l'autre comme une ressource.

### L'histoire d'un père

«Nous avons tous des failles. Lorsque les gens viennent avec leur souffrance, la démarche est la suivante: si la carence génère la compétence, si vous avez été blessé, alors quelle est la perle? Nous allons la chercher ensemble. Un homme, un jour, m'a dit: «Écoutez, je ne serai jamais un bon père.» Pourquoi? «Parce que je n'ai moi-même pas eu de père. Comment pourrais-je être adéquat?» Je lui ai répondu: «Vous savez, on peut aussi être un bon père parce qu'on n'en a pas eu. Par exemple, qu'est-ce que vous faites avec vos enfants, que votre père absent n'a pas fait avec vous?» Il m'a dit «J'accompagne mes enfants à l'école. D'ailleurs je vais à toutes les réunions de l'établissement.» Je lui ai dit «Pourquoi y allez-vous?» «Je sais que c'est important d'avoir un père à ses côtés, parce que je n'ai pas eu cela.» Et je lui dis: «Vous voyez, vous êtes un excellent père!» Il est sorti dans la joie.»

MERCREDIS 04 & 18 SEPTEMBRE  
MAISON CITOYENNE, RTE DE MEYRIN 282  
DE 17H30 À 18H00

## Les gens, en passant par des difficultés, construisent un savoir.

## Premier août

Un événement placé sous le signe de la démocratie et de la solidarité.

JULIEN RAPP

Pour lire les discours intégraux

➤ [www.meyrin.ch/discours-officiels](http://www.meyrin.ch/discours-officiels)

► © Laurent Barlier

Nouveau grand succès populaire du premier août à la Campagne Charnaux. Une forte affluence, dès l'après-midi, et jusque tard dans la soirée, a confirmé le succès de la célébration dans la Commune. Une fête familiale, où toutes les générations se sont croisées.

### Musique

La soirée musicale se déclinait en trois temps, pour autant de styles. La fanfare municipale, ouvrant les feux, a cédé la place aux cors des Alpes et à un hymne national porté par Marie-Camille Vaquié, chanteuse soprano. Avant que les musiques plus récentes ne prennent l'ascendant, pour un moment fusion avec le groupe In the Spirit, suivi d'une conclusion rock, avec les solides Jukebox Heroes.

### Démocratie et solidarité

Les discours avaient pour thème des valeurs essentielles, la démocratie et la solidarité. François Hernot, président du Conseil municipal, a évoqué le pacte de 1291. Il a souligné son aspect de code du vivre ensemble. Il a rappelé que des valeurs universelles étaient les références du texte: solidarité, justice, respect des communautés. Il a souligné le fait que ces mêmes valeurs avaient traversé les âges. Qu'elles étaient toujours d'actualité, 700 ans après, à Meyrin. Il a ajouté que l'entraide et la solidarité, qui avaient fondé le lien des trois vallées, étaient toujours le fondement de la cohésion sociale.

### Une justice équitable

Autre caractère novateur du texte de 1291, la mention du fait que la justice est la même pour tous. Règles de vie et sanctions s'adressent ainsi à chacun. Ce principe a également traversé les siècles. Même si, devant le nombre de textes de lois, les citoyens ne peuvent «assumer le suivi des peines», le principe doit demeurer et la justice doit encore aujourd'hui s'appliquer à tous de façon équitable.

### Le respect

Le pacte «laissait à chaque vallée son identité, ses modes de vie et ses références». Le respect des règles communes, celui de l'identité, des croyances et des valeurs

de chacun, celui des communautés enfin, doivent à ses yeux se perpétuer, car ils créent les conditions essentielles du vivre ensemble. Il a rappelé enfin que solidarité, justice et respect sont essentiels à la paix.

### Au fil du temps

Soulignant les atteintes portées à l'émergence de démocraties à travers la plaine, Jean-Marc Devaud, maire de Meyrin, a quant à lui porté l'accent sur la chance de vivre dans une démocratie qui s'est construite au fil du temps, et qui donne au peuple le pouvoir souverain.

### Histoire et points forts

Retraçant les grandes lignes de l'avancée du pays depuis 1291, il en a esquissé les moments forts: 1848, date de la constitution et de la création de l'état fédéral, 1874 et 1891, années marquant l'introduction des droits au référendum et à l'initiative. Droit pénal, code civil et vote des femmes accordé sur le tard ont eux aussi marqué l'évolution démocratique.

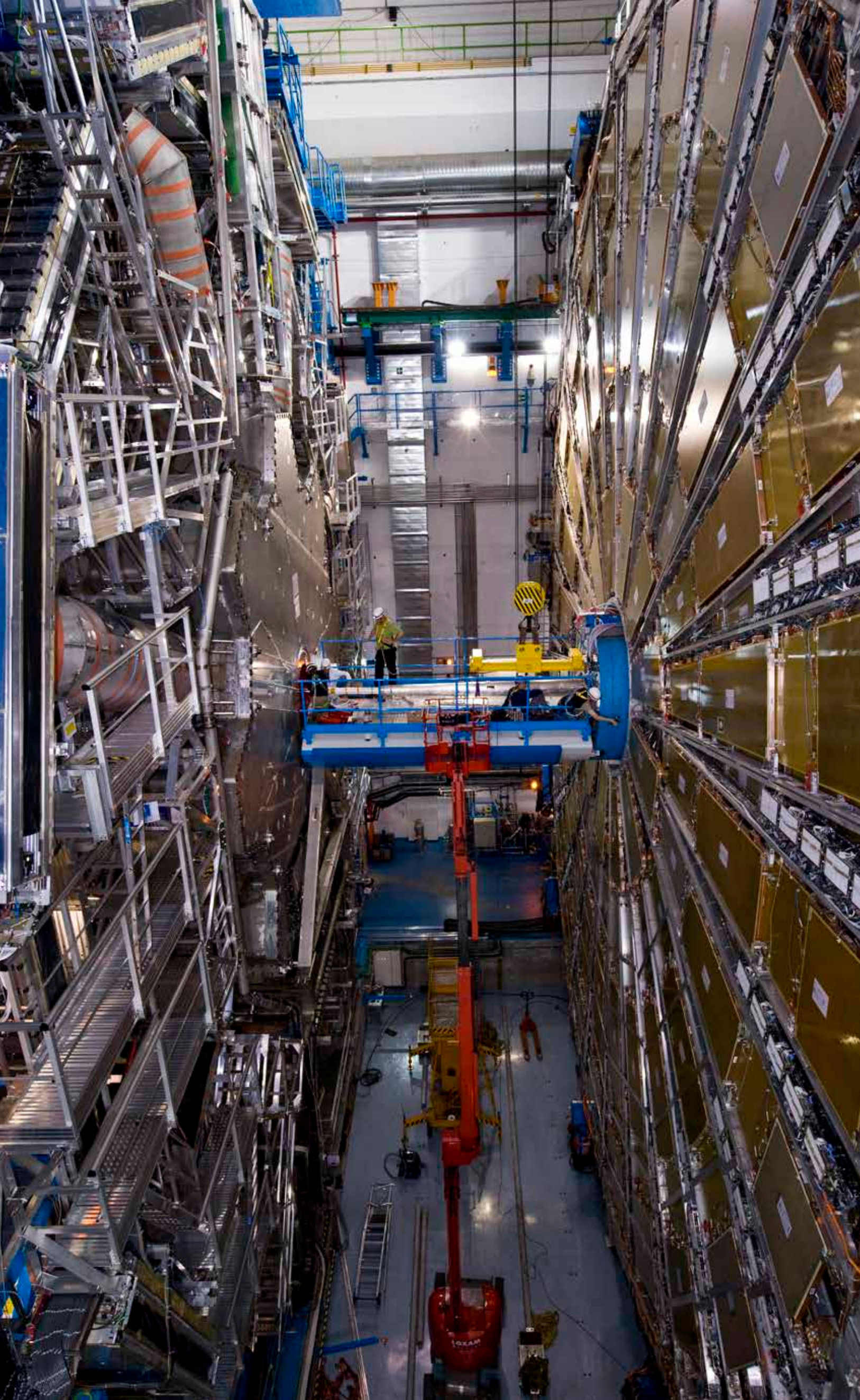
### Dictatures et luttes

À la sagesse et la démocratie helvétique, il a opposé le règne sans foi ni loi de tyrans imposant des vies indignes et privant leurs peuples de valeurs fondamentales. Soulignant le prix que certains payent pour l'instauration de la démocratie, il a rappelé l'importance de mériter ce régime démocratique. Fustigeant le faible taux de participation à certaines votations helvétiques, il a rappelé l'importance et le devoir de se rendre aux urnes pour demeurer les garants du fonctionnement démocratique, avant d'évoquer ceux qui se sont battus pour conserver cette démocratie.

### Soirée

La foule était compacte aux feux d'artifice, fortement applaudis avant que ne s'embrace le feu de joie. Le clou de la soirée reste cependant sans doute le défilé aux lampions. Un moment durant lequel les enfants de tout Meyrin défilent, illustrant la richesse des cultures et des origines des habitants de la Commune. Un instant où leurs yeux, au reflet des lampions, marquent une joie sincère d'être les porteurs de lumière de la soirée. ▮





# 11 VIE COMMUNALE

## CERN: journées portes ouvertes

### Découvrir les coulisses de la recherche fondamentale.

JULIEN RAPP

#### PORTES OUVERTES

Accès libre.  
Pour visites souterraines,  
réservation obligatoire.  
+ [opendays2013.web.cern.ch](http://opendays2013.web.cern.ch)

#### SOIRÉE ORIGINS 2013

+ [www.origins2013.eu/geneve](http://www.origins2013.eu/geneve)

◀ ATLAS beam pipe installation  
© CERN

#### DEMANDE MACARON

+ 022 767 71 06  
+ [info.routesbarrees@cern.ch](mailto:info.routesbarrees@cern.ch)

Pour toute information  
supplémentaire, votre police  
municipale est à disposition  
+ 0800 1217 17

L'image est saisissante. Alice, son aimant rouge et ses milliers de câbles qui s'entremêlent. Atlas, son architecture gigantesque, équivalente à un immeuble de sept étages. Et puis le CMS, et le LHCb. Quatre points cardinaux d'une même recherche, celle de la science fondamentale. Traquant l'infiniment petit, les installations du CERN mettent également à jour certains mystères de l'infiniment grand.

#### Avancées technologiques

Elles permettent également à la recherche technologique de faire des bonds en avant spectaculaires. Témoins les nouvelles technologies sous vide des panneaux solaires de l'aéroport de Cointrin. Témoins également, des appareils permettant à la lutte contre le cancer d'avancer à grands pas.

#### Découvrir les souterrains

Avec la découverte et l'identification du boson de Higgs, la science fondamentale a connu une avancée majeure. Aujourd'hui, le LHC est au repos. Des travaux conséquents sont menés pour en augmenter l'énergie. Ils dureront jusqu'à sa réouverture en 2015. Profitant de cette pause, le CERN a décidé d'organiser deux journées de portes ouvertes à destination du grand public les 28 et 29 septembre (et le 27 à destination des entreprises). Deux occasions de découvrir les souterrains, le cœur des expériences. Et notamment celui d'Atlas, à Meyrin. Atlas est la plus grande expérience jamais construite pour la physique des particules. Elle mesure 46 mètres de long pour 25 mètres de haut. 3'000 membres travaillent autour de cette expérience. Éléments fondamentaux de la nature, forces qui façonnent l'univers y sont étudiés.

#### Réservations

Pour voir les profondeurs, il sera nécessaire de commander des tickets sur internet. Les places seront âprement disputées, aussi est-il important de les commander tôt. Alice, Atlas, le LHC, CMS et le LHCb seront visibles. Cinq points d'accès en souterrain, pour 20'000 tickets à réserver, précisant l'heure de la visite. Ils peuvent être commandés sur le site des portes ouvertes.

#### D'autres sites en libre accès

Cependant, la visite de ces profondeurs n'est pas la seule activité de ces deux journées.

Une quarantaine de sites proposeront des activités et des découvertes des coulisses de la recherche de l'infiniment petit. L'occasion de découvrir des métiers de précision essentiels à la recherche, à l'instar des géomètres. Plus généralement, chercheurs, ingénieurs et techniciens seront présents, et échangeront avec le public. En surface, de nombreux espaces pourront être visités sans réservation. L'usine d'antimatière, les laboratoires de cryogénie ou de cristaux ou les halls des aimants géants, par exemple. Mais aussi les équipements d'accélérateur, ou le centre de calcul.

#### Informations pratiques

Les visites auront lieu de 09h00 à 20h00. Des espaces de restauration répartis sur les différents sites assureront la subsistance des promeneurs. 100'000 visiteurs sont attendus au cours des deux journées portes ouvertes. Pour gérer ce flux, des parkings et navettes gratuits permettront d'accéder facilement aux sites.

**SAMEDI 28 & DIMANCHE 29 SEPTEMBRE**  
**DE 09H00 À 20H00**

#### Soirée de pointe

Le 27 septembre, une soirée baptisée *Origins 2013* réunira chercheurs, éminents scientifiques et prix Nobel qui évoqueront les avancées dans les recherches sur l'infiniment petit. Cette soirée est ouverte au grand public. Elle est plus restreinte en terme d'accès, il est essentiel de s'inscrire en avance.

**VENDREDI 27 SEPTEMBRE**  
**DE 18H00 À 23H00**

Deux jours uniques, pour découvrir comment se mène la recherche fondamentale, et l'étendue des corps de métier, des activités essentielles pour la mener à bien. Deux jours uniques pour rappeler l'importance de ce qui se découvre sous nos pieds.

#### RESTRICTIONS DE CIRCULATION

Durant les journées portes ouvertes du CERN (28+29.09), la zone située entre les giratoires du Mandement et de Saint-Genis-Pouilly (Route de Meyrin - Route départementale RD984) sera interdite à la circulation de 08h00 à 21h00 (ayants droit exceptés, sur présentation du macaron délivré sur demande auprès du Groupe Communication du CERN). Une déviation sera mise en place (accès à l'Hôpital de La Tour possible).



**La Banque Raiffeisen de Meyrin  
a le plaisir de vous accueillir  
dans son agence rénovée.**

**Banque Raiffeisen  
de Meyrin**  
Chemin Antoine-Verchère 3  
1217 Meyrin  
Tél. 022 782 06 90  
Fax 022 785 54 35

[www.raiffeisen.ch/meyrin](http://www.raiffeisen.ch/meyrin)  
[meyrin@raiffeisen.ch](mailto:meyrin@raiffeisen.ch)

**Ouvrons la voie**



## FAMILY BRUNCH

Produits du terroir et recettes de saison

Buffets froids, chauds et de douceurs, tous les dimanches dès 11h55  
Jeux et animations pour les enfants - Parking offert  
CHF 57.- par personne, 50% de 6 à 14 ans et gratuit de 0 à 5 ans  
**Réservez votre table au 022 710 30 52**

Crowne Plaza Geneva - [www.lebrunch.ch](http://www.lebrunch.ch)  
75 - 77 Avenue Louis-Casaï, 1216 Cointrin



Rejoignez-nous  
sur Facebook



## Créons ensemble la radio de Meyrin

**Séance d'information pour des ondes meyrinoises.**

LAURE DELIEUTRAZ

DÉVELOPPEMENT SOCIAL  
ET EMPLOI

+ 022 989 16 40

L'Association des Jeunes de Meyrin a créé en 1994 la première radio communale baptisée Meyrin FM. Cette dernière a connu un large succès pendant quasi vingt ans, avant de s'essouffler quelque peu ces derniers mois.

Quelques passionnés de tous âges souhaitent relancer ce projet, en invitant tous les habitants qui le désirent à se joindre à eux. Car le défi est de taille! De la création de l'association qui gèrera cette radio à la conception de la grille des programmes en passant par l'animation et la technique,

tout est encore à imaginer et concevoir. Consciente de l'intérêt que revêt une radio locale pour l'animation de la vie communale, la ville de Meyrin se joindra volontiers aux habitants motivés pour les épauler dans leur démarche associative. En effet, ce n'est que tous ensemble que nous arriverons à mettre en place cet ambitieux projet!

Si vous êtes intéressé-e à en faire partie, rendez-vous à la séance d'information le lundi 16 septembre.]

**LUNDI 16 SEPTEMBRE  
UNDERTOWN 19H00**

## Népal-Mustang, royaumes perdus de l'Himalaya

AHVM

+ [www.ahvm.ch](http://www.ahvm.ch)

+ 022 989 34 34

CHF 14.- / CHF 10.- (AHVM,  
AVS, AI, Et., Chôm.)  
Gratuit pour enfants  
accompagnés jusqu'à 12 ans

Emmanuel Braquet, grand voyageur réalisa dans les années septante un documentaire au Népal qui l'emmena dans toutes les régions du pays.

Mais une zone résista à l'œil de la caméra, une zone interdite: le Mustang.

Trente ans après, Emmanuel revient dans ce pays en compagnie de son fils Sébastien. C'est dans les décors sublimes et

fascinants de ce Népal en pleine mutation sociale que Sébastien Braquet part sur les traces de son père, de Kathmandou jusqu'au cœur de l'Himalaya, dans le but de terminer un film commencé il y a trente ans.

Un périple spectaculaire dans la région la plus secrète de l'Himalaya: le Mustang.]

**LUNDI 07 OCTOBRE  
FORUM MEYRIN 19H00**

## Fête country au manège

MANÈGE DE MEYRIN

Le manège de Meyrin organise les 14 et 15 septembre, dès 12h00, une fête country. Au menu: démonstration de *reining*, en d'autres termes, de monte Western. Les enfants auront quant à eux des animations avec des poneys. Courses aux sacs et parade cow-boys sont également prévues.

Une petite restauration et des boissons attendent les visiteurs. Les amateurs de stetson et de chevaux montés à la façon du grand ouest seront ravis.]

**SAMEDI 14 & DIMANCHE 15 SEPTEMBRE  
MANÈGE DE MEYRIN  
DE 12H00 À 20H00**

## Soirée d'accueil du chœur Sapaudia

ANTOINE JORDAN-MEILLE  
Président

+ [www.sapaudia.com](http://www.sapaudia.com)

o [youtu.be/Ei4pUsvZ-il](https://youtu.be/Ei4pUsvZ-il)

Envie de chanter? Le chœur transfrontalier Sapaudia vous invite à sa soirée d'accueil. Si vous souhaitez faire partie d'un chœur dynamique, accompagné dans ses concerts par les meilleurs professionnels du spectacle (musiciens et techniciens), si vous pouvez vous libérer tous les mardis soirs pendant la période scolaire, si vous

aimeriez vous produire au Forum et à l'Esplanade du Lac à Divonne-les-Bains, alors, Sapaudia vous invite à sa soirée d'accueil le mardi 17 septembre à 19h00 à l'école des Champs-Frêchets, rue des Lattes, à Meyrin. Vous y saurez tout sur la saison 2014.]

**MARDI 17 SEPTEMBRE  
ÉCOLE DES CHAMPS-FRÊCHETS 19H00**

## Une nuit d'été ordinaire

Rosario Chieffo nous raconte une soirée de patrouille de la police municipale.

SGTM ROSARIO CHIEFFO

Chef de poste

✚ [www.meyrin.ch/securite](http://www.meyrin.ch/securite)

✚ 0800 1217 17

Pour sûr, l'été est la saison la plus propice à l'oisiveté, au *dolce farniente*, et synonyme de vacances, d'évasion. Les soirées en famille se prolongent, les tablées s'éternisent et les plus invétérés s'aventurent jusqu'au bout de la nuit. Dans la mesure où cela ne génère pas de désagréments pour la communauté, chacun est libre de mener sa barque comme il l'entend. Or, il appert justement que ce sacrosaint respect d'autrui est parfois bafoué. C'est une des raisons pour laquelle la police municipale a résolu de mener des actions pour préserver la tranquillité publique. Par conséquent, animé d'une farouche volonté de faire respecter ce précepte, la houlette à la main, l'oreille dressée, nous nous sommes mis à parcourir la Commune en quête de décibels superflus.

### Vélo et marche privilégiés

Depuis le début de la soirée et jusqu'à la nuit tombée, nous avons favorisé les déplacements écologiques, soit à vélo et à pied. Nous pouvons ainsi transiter par des chemins de traverse, et sommes plus acces-

sibles et proches de la population. De plus, cela est bien pratique pour se rendre sur des lieux tels que les préaux d'école, l'enceinte du Jardin alpin et bien d'autres sites

propices à la rencontre et à la convivialité citadine.

De proximité, il en était également question lorsque nous avons rencontré les jeunes adultes installés sous la tente à la Campagne Charnaux. Un moment d'échange privilégié avec une jeunesse courtoise, pertinente et provocatrice à l'envi. Comme chaque fois avant de poursuivre notre chemin, nous leur avons martelé les mêmes consignes, de ne pas faire trop de bruit, d'éviter de vociférer, et enfin, de débarrasser leurs déchets.

### Lieux déterminés

Nous nous déplaçons sur des zones qui requièrent une présence policière plus affirmée. Les secteurs sur lesquels nous nous attardons sont des sites fréquentés jusqu'à des heures avancées susceptibles d'engendrer des nuisances sonores.

Les occupants des appartements qui surplombent la grande place d'athlétisme, dans le quartier des Champs-Fréchets, en savent quelque chose. Il faut dire que quelques insomniaques occupent de temps à autre cet espace, parfois jusqu'au petit matin, exaspérant ceux qui tentaient vainement de dormir. C'est pourquoi désormais, l'accès au dit terrain y est prohibé à partir de 22h00, sous peine d'amende. Ceci conformément au nouveau règlement communal en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

D'autres emplacements font l'objet de passages réguliers de notre part. Le centre sportif des Vergers, ainsi que la place de pique-nique des Arbères, sont des sites où des noctambules se réunissent pour des moments d'allégresse à la fois spontanée et éphémère. La Cité, avec la butte de Riant-bosson qui culmine sur les bâtiments de l'avenue de Feuillasse, est également un lieu de rendez-vous nocturne, non moins bruyant, raison pour laquelle nous nous y rendons volontiers.

Nous sommes également attentifs au chahut qui s'émane des cafés, de leurs terrasses en particulier. Quelques couche-tard ont pour coutume de fêter, avec ardeur, la semaine de labeur qui s'achève. En cas d'excès de bruit, nous prenons langue avec le ténancier, afin qu'il intervienne auprès de sa clientèle dans le but de tempérer le brouhaha, sous peine de dénonciation.

### Inextricables singularités

Ce n'est certes pas un scoop, mais des maelappis, il y en existe aussi sous nos latitudes meyrinoises. Malgré nos efforts de préserver la paix romaine, voilà que quatre malotrus ont eu l'étincelante idée de faire pétarader, en plein cœur de la nuit, deux gerbes de pièces d'artifices consécutives. Plusieurs habitants ont été extirpés de leur sommeil par ces détonations incongrues et ont immédiatement appelé la centrale police. Aussitôt l'information relayée sur notre numéro vert, le 0800 1217 17, avant que l'ire n'explose sur l'ensemble du quartier, nous intervenons pour appréhender l'éhonté quatuor, avec en prime une percutante contravention.

Quelques minutes seulement s'écoulent lorsqu'une nouvelle information est



▲ © Laurent Barlier

diffusée sur les ondes. On annonce du vacarme qui émane de l'intérieur d'un immeuble en réfection, à Meyrin-Village. Arrivés sur place, une citoyenne nous désigne l'auteur du tapage nocturne. Nous apercevons alors un homme qui déambule: il est déchaussé, les habits déchirés, la démarche est chancelante et rapide. Visiblement, nous avons à faire à un homme pour le moins insolite. Malgré les apparences, ce trentenaire Allemand, est un personnage flegmatique, sympathique même. Il se donne la peine de nous expliquer tout sourire, dans la langue de Goethe, qu'il travaille dans la recherche pour le compte d'une grande organisation de la place. Par conséquent, il a le bulbe rachidien sous pression. En somme, le fait d'ingurgiter des boissons alcooliques en se défoulant simultanément sur des objets inertes, semble être sa thérapie pour atténuer le surmenage des boyaux de la tête!

### Crissements discordants

Les heures avancent, lorsque nous entendons des crissements de pneus provenant du centre sportif des Vergers. – Sans doute des adeptes de dérapages, inspirés par le spectaculaire *Fast and Furious* avec l'énigmatique Vin Diesel. Les plus anciens trouveront des analogies avec le film sépia des années cinquante *La Fureur de Vivre*, réalisé par Nicholas Ray, avec le mythique James Dean. – Nous partons sur les chapeaux de roues en direction du parking de la piscine. En arrivant, nous apercevons plusieurs groupuscules se tenant à proximité de leurs bolides rutilants. Les «Fangio» de la route démentent impavides avoir effectué des glissades. Ils suggèrent par contre d'aller jeter un œil du côté du parking de la Planche. En définitive, nous n'en saurons pas plus. Néanmoins, ils savent à présent que nous

veillons au grain, et s'ils devaient récidiver nous débarquerions derechef.

Entre-temps, un nouvel appel de la centrale police retentit. Décidément! Il est question à nouveau de voiture. Une automobile a été indûment parquée sur une place de parc privée, et de ce fait, elle empêche le locataire de disposer de son emplacement. Nous faisons appel à un dépanneur, une demi-heure plus tard, l'intruse est dégagée, non pas *manu militari*, mais au moyen d'une dépanneuse.

### Apporter du soutien

Ce n'est pas encore quelque chose de courant que durant la nuit la police locale sillonne les quartiers et arpente les trottoirs de la Commune. Étonnamment, les personnes que nous avons croisées n'étaient pas vraiment surprises de notre présence. Durant quelques heures, nous avons pu assurer toutes les interventions précitées, suppléant modestement nos collègues de la police cantonale.

Bien entendu, nous ne faisons pas de miracles, mais lorsque nous sommes présents, nous obtenons des résultats. Nous ne sommes pas insensibles aux craintes de nos concitoyennes et de nos concitoyens et avons de l'empathie. Cependant, le manque de personnel nous empêche d'être présents autant que nous le voudrions. La population meyrinoise doit savoir que nous prenons ses tourments en considération. Le conseiller administratif en charge de la sécurité, Pierre-Alain Tschudi, nous a rejoints l'espace d'une nuit d'été, sur le terrain.

Il est plus de deux heures lorsque nous laissons notre Commune sous la bienveillance de nos collègues gendarmes, avec lesquels nous sommes de plus en plus complémentaires. ]

**PHARMACIE DE MEYRIN**  
M. A. Gallopin  
Tél. 022 782 75 55  
Fax. 022 785 13 86  
pharmaciemeyrin@swissonline.ch

Lundi à mercredi : 8h30 - 19h00  
Jeudi - vendredi : 8h30 - 19h30  
Samedi : 8h30 - 18h00

Pharmacie de Meyrin  
Centre commercial

La grande pharmacie  
de quartier  
au cœur de la cité

**La rentrée des classes approche, les poux aussi ...**



**Traitements  
préventifs  
et  
curatifs**

**nettoyage,  
désinfection  
de  
l'habitat**



**UNE ANNÉE DE FOLIE  
POUR FÊTER  
50 ANS!**

1963 - 2013

**CONCOURS**  
voyages, voiture, et cadeaux  
toute l'année...

**CONCERTS**  
musiciens, chanteurs...

**EXPOSITIONS**  
CERN, musées, photos...

**ACTIVITÉS ENFANTS**  
cirque, châteaux gonflables, déguisements...

**CONFÉRENCES**  
sportifs, aventuriers, écrivains...

**CINÉMA**  
films, dessins animés...

**ANIMATIONS**  
cuisine, sport, danse, défilés...

**PRIX DE FOLIE**

retrouvez le programme sur  
**www.meyrincentre.ch**

 [www.facebook.com/meyrincentre](http://www.facebook.com/meyrincentre)












avec le soutien de





24, av. Feuillasse • 1217 Meyrin • T 022 785 18 88

## Excursion dans le Canton du Jura

### L'AHVM organise une sortie le 5 octobre.

#### AHVM

+ secretariat@ahvm.ch  
+ 022 782 32 00

\* À l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'AHVM, ses membres bénéficient d'un prix spécial de CHF 75.- par personne.

Le nombre de places est limité. Réservez d'ores et déjà votre place au secrétariat de l'AHVM.

La République et Canton du Jura est le 26<sup>e</sup> et dernier canton de Suisse, entré dans la Confédération en 1979. Il compte quelque 72'000 habitants, répartis dans trois districts, sur une superficie de près de 840 km<sup>2</sup>, contre 283 km<sup>2</sup> pour Genève. Ce jour, nous visiterons Delémont, le chef-lieu du canton. Nous irons également voir un taxidermiste réputé à Vicques.

#### Delémont

Cette ville d'environ 12'000 habitants abrite un centre historique entièrement restauré. Deux guides nous feront découvrir à pied les bâtiments essentiels de la Vieille Ville et nous narreront l'histoire de la cité. Nous verrons ainsi, entre autres, l'Hôtel de Ville, siège du Parlement et Gouvernement cantonal, le jardin du château, l'église St-Marcel et les portes qui entouraient la petite bourgade médiévale. Le déjeuner aura lieu à l'Hôtel-Restaurant Le Mexique, qui surplombe la ville.

#### Visite chez un taxidermiste

À Vicques, tout près de Delémont, Monsieur Schneiter nous présentera son art et nous fera visiter son atelier et la galerie qui met en scène plus de 2'500 animaux dans leur décor naturel. On voyage ainsi à travers tous les continents. Ce taxidermiste reconnu a fait le sujet d'une émission de *Passe-moi les jumelles* en août 2011. Une véritable découverte pour petits et grands.]

#### Détails & prix

|               |           |
|---------------|-----------|
| AHVM *        | CHF 75.-  |
| MEYRINOIS     | CHF 95.-  |
| NON-MEYRINOIS | CHF 105.- |

Ce prix comprend :

- le transport en car
- la visite guidée de la Vieille Ville
- le repas (sans les boissons)
- l'entrée à l'Arche de Noé
- les pourboires

**SAMEDI 05 SEPTEMBRE**

### L'AHVM fête ses 50 ans

#### AHVM

Place des Cinq Continents 1  
Case postale 253  
1217 Meyrin 1

+ 022 782 32 00  
+ www.ahvm.ch  
+ secretariat@ahvm.ch

L'association, née en 1963, lance deux jours de festivités pour son anniversaire.

Au programme, le vendredi 11 octobre, le Big Band Dardagny Russin, avec pour invité David Cuñado. Le samedi 12, plantation d'un arbre et pose d'un banc circulaire sur la place à l'extrémité du terrain de football de la rue de Livron, à proximité du centre

œcuménique, suivie d'un apéritif. À 20h00, l'humoriste Yann Lambiel viendra présenter son dernier spectacle, baptisé *Le zap-ping*. Les spectacles auront lieu au Forum Meyrin.]

**VE 11 OCT. 20H00 : BBDR + DAVID CUÑADO**  
**SA 12 OCT. 10H30 : CÉRÉMONIE OFFICIELLE**  
**SA 12 OCT. 20H00 : YANN LAMBIEL**

### Diaporama de photos

#### FRANÇOIS BEURET

+ www.meyrin.ch/archives

► L'avenue Louis-Casaï dans les années 50.

À partir du 9 septembre, un diaporama de photos de Meyrin au fil du temps sera diffusé en boucle dans les vitrines d'Interdiscount au centre commercial. Réalisé par l'association Mémoires de Meyrin, ce diaporama s'inscrit dans le cadre des festivités des 50 ans du centre commercial dont une série de photos illustre la construction et l'évolution. On pourra également y voir une série de photos mettant en regard les mêmes lieux photographiés à plusieurs années d'intervalle.]

**DÈS LE 09 SEPTEMBRE  
MEYRINCENTRE**



## Retour sur un voyage-découverte

### Le Judo Club de Meyrin revient sur son stage au Japon.

PATRICK BLANCHUT

www.judo-meyrin.ch

Depuis des années, nous proposons aux judokas méritants, une possibilité de formation et de découverte. Un groupe de trente-six personnes, comprenant des parents, quatre moniteurs Jeunesse+Sport et dix-sept judokas s'est déplacé au Japon. Objectif: pratiquer leur sport favori, à Tokyo, au Kodokan (bâtiment qui abrite des dojos et le centre administratif) sous la forme de randoris (combats amicaux) avec des participants venus de tous les pays; canadiens, américains, mexicains et bien d'autres nations, y compris le Japon naturellement. Invités, nous avons aussi pu nous immerger au sein d'un club de la banlieue de Shinagawa à Ebaramachi, en prenant la mesure de la différence du judo pratiqué par les japonais; un judo souple, selon les principes du maître fondateur, avec un minimum d'énergie pour un maximum d'efficacité. Nous, européens, avons tendance à pratiquer un judo en force, et ce stage a permis, entre autres, de nous repositionner face à l'essence même de ce sport.

#### Une autre culture

Ce stage nous a aussi permis d'appréhender une autre culture, bien différente de la nôtre, tant au niveau culinaire, que social. Perdus dans la ville, nous cherchions le métro et la direction à prendre pour une visite

d'un site; spontanément, un passant nous a alors demandé s'il pouvait nous aider. Il nous a accompagnés jusqu'au métro, pour être sûr que nous allions dans la bonne direction. Les gens du pays sont de nature serviable et aimable, prêts à se mettre à disposition pour aider une personne égarée. Il est vrai que la population de Tokyo est considérable, surtout aux heures de pointes, le matin et le soir, lorsque les gens prennent le métro. Il n'y a pas un mètre carré de libre dans les wagons et les quais sont noirs de monde, à tel point que l'on a de la peine à réaliser que toute cette foule va trouver place dans le prochain métro qui fera halte à la station.

#### Dépaysement

La nourriture est aussi dépayssante mais non moins excellente. Des brochettes Yakitori, que je croyais être du blanc de poulet, mais qui sont le plus souvent faite avec les abats (cœur, tête, intestin, cartilage, etc.) aux potages aux algues en passant par le riz blanc collant et ses nombreux accompagnements, ont contribué à élargir notre horizon culturel.

De nombreux monuments, temples anciens et gratte-ciel actuels, offrent une transition extraordinaire entre le Japon d'autrefois et la mégapole que Tokyo est devenue.



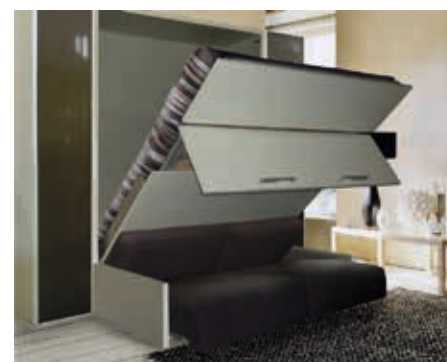
► Le groupe au Kodokan. Contraste entre autrefois et aujourd'hui.  
© Patrick Blanchut



## PUBLICITÉ

Vous souhaitez placer votre annonce dans le prochain n° de Meyrin Ensemble?  
HP media sa • 022 786 70 00 • info@hpmedia.ch

### ACTION SPECIALE ARMOIRE LIT ET LITERIE



Centre Commercial des Champs- Fréchets  
en dessous du Centre médical  
LU-VE : 9h00-12h00 / 13h00-18h30 SA : 9h00-17h00  
www.relax-meubles.ch ☎ 022 782 69 70

**RelaxMeubles**

**AUBERGE  
DE  
CHOULLY**

Ambassadeur du Terroir  
Cuisine de saison  
poissons du lac selon saisons et arrivages  
plats végétariens  
salles pour banquets – menus personnalisés  
pour renseignements et offres  
[www.auberge-dechouilly.com](http://www.auberge-dechouilly.com)  
tél: 022.753.12.03

**Ypsilon**  
coiffure&beauté

Label Visagiste  
Membre Haute Coiffure Française  
[www.ypsilon-creation.ch](http://www.ypsilon-creation.ch)



**Vacances pour vos cheveux avec un soin  
qui apaise, répare et régénère intensivement  
la fibre capillaire fragilisée par le soleil!**

1217 Meyrin-Village • 14, rue Virginio-Malnati • 022 782 40 75

**DEPANNAGE  
URGENCE  
24/24  
7/7**

**LAMELLE-GLASS  
& STORE SA**  
VITRERIE - MIROITERIE - STORES

**Chers Clients,**  
Nous déménageons dans nos nouveaux  
locaux chemin Delay 48. Nous aurons le  
plaisir de vous y retrouver prochainement!

#### LAMELLE-GLASS ET STORES SA

**Atelier** - 48, chemin Delay - 1214 Vernier  
**Bureau** - 3, rue Virginio Malnati - Case postale 18 - 1217 Meyrin 2  
**Tél.** 022.782.08.88 - **Fax:** 022.783.07.67 - **Urgence:** 079.416.76.96

**Sélectionnés  
pour vous  
en septembre.**

#### Dynamisan forte®

Ampoules buvables, granulés

Vous redonne de l'énergie quand vous en avez le plus besoin.

Par exemple: 20 ampoules buvables de 10 ml\*\*

**CHF 48.70\***

au lieu de CHF 60.90

Dans vos pharmacies Amavita à Meyrin:

**Pharmacie Amavita Champs-Fréchets**  
Promenade des Artisans 34

**Pharmacie Amavita Jura**  
Rue de la Prulay 2bis

\* Action valable jusqu'au 30 septembre 2013.  
\*\* Veuillez lire la notice d'emballage ou demander conseil à votre pharmacien.



**AMAVITA+**

# EN SEPTEMBRE À MEYRIN

Un événement, une manifestation à annoncer?

Merci de faire parvenir vos annonces avant la prochaine séance du comité de rédaction.

• voir dates p.02

PHOTO CI-CONTRE  
L'éco-corner accueillera  
la semaine de la mobilité  
du 16 au 22 septembre.  
© Laurent Barlier



**MERCREDI 04**

**PAROLES DE QUARTIER**

Un espace d'écoute, de parole et de lien

Maison citoyenne  
Rte de Meyrin 282  
17h00 - 18h30

P.5

**JEUDI 05**

**LA BÂTIE À MEYRIN**

Atelier danse et bal moderne

S. Antoine-Verchère

P.31

**SAMEDI 07**

**FOOTBALL**

Meyrin FC  
× FC Oberwallis  
Naters

Stade des Arbères A  
18h00

**DIMANCHE 08**

**NAGE AVEC PALMES**

Dauphins Genève:  
5<sup>e</sup> Coupe des Ailes  
Venez vous initier  
à la glisse  
«en palmes».

Centre sportif  
de Cointrin  
+ www.dauphins.ch

**LUNDI 09**

**DIAPORAMA**

Lancement du  
diaporama *Meyrin  
au fil du temps*

Meyrincentre,  
vitrines Interdis-  
count

P.17

**MARDI 10**

**CINÉMA**

*Home*,  
de Ursula Meier

Meyrincentre  
20h30

P.29

**MERCREDI 11**

**BRIC-À-BRAC**

Local du centre  
paroissial  
14h30 - 17h00

**MERCREDI 11**

**CINÉMA**

*Marcello Marcello*,  
de Denis Rabaglia,  
en présence  
du réalisateur

Meyrincentre  
20h30

P.29

**JEUDI 12**

**MUSIQUE BAROQUE**

Moderato con Brio

Aula de la Mairie  
20h00

**JEUDI 12**

**CINÉMA**

*L'enfant d'en haut*,  
de Ursula Meier

Meyrincentre  
20h30

P.29

**VENDREDI 13**

**CINÉMA**

*Grounding, les der-  
niers jours de Swis-  
sair*, de Michael  
Steiner et Tobias  
Fueter, en présence  
de Gilles Tschudi,  
acteur

Meyrincentre  
20h30

P.29



**SAMEDI 14**

**CINÉMA**

*Une journée*,  
de Jacob Berger,  
en présence  
du réalisateur

Meyrincentre  
20h30

P.29

**SA 14 + DI 15**

**FÊTE COUNTRY**

Démonstration de  
*Reining* (monte  
Western), jeux  
enfants, poneys,  
courses aux sacs,  
parade cow-boys

Manège de Meyrin

P.13

**DIMANCHE 15**

**TAMBOURS &  
FIFRES DE MEYRIN**

Cortège de la Fête  
des Vendanges

Russin 15h00  
+ www.tfmeyrin.ch

**LUNDI 16**

**CRÉONS ENSEMBLE  
LA RADIO DE MEYRIN**

Soirée  
d'information

Undertown 19h00

P.13



**LU 16 + DI 22**

**SEMAINE DE  
LA MOBILITÉ**

P.24

**MARDI 17**

**SAPAUDIA**

Soirée d'accueil du  
chœur Sapaudia

École des Champs-  
Fréchets 19h00

P.13

**MERCREDI 18**

**PAROLES DE QUARTIER**

Maison citoyenne  
Rte de Meyrin 282  
17h00 - 18h30

P.05



**SAMEDI 21**

**PREMIÈRE PIERRE**

Lancement des tra-  
vaux des Vergers

Centre sportif des  
Vergers 14h00

P.24

**SAMEDI 20**

**BALLADE D'ANTOINE**

ZZHR Trio + 1

S. Antoine-Verchère  
20h00

P.30

**SAMEDI 21**

**FOOTBALL**

Meyrin FC  
× Yverdon-Sport FC

Stade des Arbères A  
18h00

**LU 23 + JE 26**

**DANSE**

*Quantum*,  
C<sup>ie</sup> Gilles Jobin

Théâtre Forum  
Meyrin 19h00

P.31

**MARDI 24**

**BRIC-À-BRAC**

Local du centre  
paroissial, place  
de Meyrin-Village  
14h30 - 17h00

**MERCREDI 25**

**PETIT BLACK MOVIE**

Cinéma du monde  
pour les petits  
dès 4 ans

Aula de Bellavista II  
15h00

P.28

**VE 27 + DI 29**

**PORTES OUVERTES  
AU CERN**

Découvrir les  
coulisses de la  
recherche fonda-  
mentale.

P.11

**OCTOBRE**

**MERCREDI 02**

**PAROLES DE QUARTIER**

Maison citoyenne  
Rte de Meyrin 282  
17h00 - 18h30

P.05

**JE 03 + VE 04**

**THÉÂTRE**

*The Suit*, Can  
Themba - Peter  
Brook, spectacle  
en anglais, surtitres  
en français

Théâtre Forum  
Meyrin 20h30

**SAMEDI 05**

**FOOTBALL**

Meyrin FC  
× FC Echallens

Stade des Arbères A  
18h00

**SA 05 + DI 06**

**CONTER SOUS  
LES AVIONS**

Festival de contes  
& fête de la pomme

P.33

**LUNDI 07**

**CONNAISSANCE  
DU MONDE**

*Nepal-Mustang*,  
*royaumes perdus  
de l'Himalaya*

Forum Meyrin  
19h00

P.13

**VE 11 + SA 12**

**50 ANS DE L'AHVM**

Spectacles  
et cérémonie

P.17

**DIMANCHE 13**

**CONCERT**

Chorale La Prin-  
tanière, avec une  
prestation des  
Tambours et Fifres  
de Meyrin

S. Antoine-Verchère  
entrée libre 17h00

P.33

**MERCREDI 16**

**PAROLES DE QUARTIER**

Maison citoyenne  
Rte de Meyrin 282  
17h00 - 18h30

P.05



JE LES AIME  
JOUEURS.



rencontreunebete.ch

Installations sanitaires  
Dépannage  
Entretien

**OSCAR PLOMBIER**  
BARONCIANI

022.782.87.80  
079.436.74.74

 BZ Consult sàrl

**UN SOUCI AVEC VOTRE ORDINATEUR ?**  
Votre PC, votre portable ou votre tablette  
vous font des caprices?

Sur simple appel, notre informaticien Jean-Luc Aubert, installé à Meyrin,  
intervient à **votre domicile ou votre bureau** pour vous dépanner.  
Vente, conseils et maintenance font également partie de nos prestations.

Tél.: 079 212 19 12 • Bureau: 022 782 48 14 • Mail: [informatique@bzconsult.ch](mailto:informatique@bzconsult.ch)

**MEYRIN FITNESS CENTER**



**VOTRE SANTÉ UN CAPITAL  
À PRÉSERVER**

**OFFRE SPÉCIALE LOW COST  
ABONNEMENT 12 MOIS**

**dès 599 .-**

- Cour d'aérobique
- Musculation
- Cardio
- Sauna
- Bain turc
- Cour de Pump it
- Solarium

**TOUTES PRESTATIONS**

17, PROMENADE DES CHAMPS-FRÉCHETS  
MEYRIN  
TEL. 022 783 04 94  
PARKING ASSURÉ GRATUIT  
OUVERT 7 JOURS SUR 7

**restaurant Le Claire-Vue**

La famille Rizzetto de Meyrin et son personnel anciennement à la Fontana di Trevi vous accueillent dans un nouveau cadre du Lundi au Samedi.

**Le Claire-Vue Change de Décors!**  
Venez découvrir notre nouvelle atmosphère,  
et déguster nos Filets de Perches  
du Lac Léman.

21, av. François-Besson • 1217 MEYRIN - Parking à disposition  
Tél. 022 782 35 98 • Fax. 022 782 35 16

**INSTITUT DE BEAUTE**  
Liliane vous propose:  
Venez découvrir les traitements  
Nouveauté!



Peeling Lydia Daïnow  
Lifting Biologique Pier Augé  
Peeling oxygénant (Ultrason)  
Épilation Électrique  
Épilation Cire  
Soins du corps: gommage, massage  
Parafango: Cellulite-Thérapie  
Manucure/Beauté des pieds  
Solarium (intégral ou sans visage)

Champs-Frêchets Meyrin Tél. 022 782 39 11  
Fermé le jeudi. Parking gratuit assuré

## Retour sur le 25<sup>e</sup> Grand Prix des Villes Sportives

La manifestation a eu lieu le samedi 27 juin 2013 à Bulle.



**FABIANNE HOUDART**  
Entraîneur équipe meyrinoise

+ [delrosario.fabienne@gmail.com](mailto:delrosario.fabienne@gmail.com)

▲ © Yvon Labarthe

Grande année pour l'équipe meyrinoise du GPVS: c'était notre 25<sup>e</sup> participation d'affilée! Une équipe composée de neuf athlètes, parmi lesquels deux filles, a concouru tout au long de la journée sur les neuf épreuves.

Sous une pluie battante la première épreuve du matin était celle du cross. Jessica et Coralie, encadrées par leurs compatriotes, ont parfaitement assuré cette course allant du bitume au chemin de boue, en se classant à la 13<sup>e</sup> place.

### Diverses disciplines

Puis, enchaînement avec le technoball et plusieurs disciplines telles que le lancer du poids, le rugby, le tennis, le basket, le handball et le minigolf, puis le biathlon-roller. Toujours sous la pluie, Nicolas, Yvon, Tschani et Luca ont assuré le roller mais ça glissait, ça allait très vite. Ouf! Pas même un dérapage incontrôlé, ni une égratignure.

S'en est suivie la course d'orientation avec Coralie, Sébastien, Fabien et... Massimo. Au menu, petit détour et grande frayeur. Massimo nous est revenu sain et

sauf... après quelques émotions pour les supporters et coach!

### Mur de grimpe

Sixième épreuve, le tir à l'arc. Un mur de grimpe attendait ensuite Nicolas et Yvon. Ils le franchissent rapidement. Que du bonheur! La fin de la journée approchant, la tension montait autour du classement. Restaient un relais multisport à assurer, puis la grande épreuve finale, la course estafette. Épreuve reine de fin de journée où nos pulsations étaient au sommet; les athlètes ne devaient pas faiblir, et se passer un solide fromage...pas facile... mais l'équipe obtient une belle 6<sup>e</sup> place.

### Complicité

Au classement final l'équipe de Meyrin termine à la 10<sup>e</sup> place. Une victoire sur des conditions météo déplorables. Une très belle équipe confiante, motivée mais épuisée. Et une complicité constante des uns envers les autres. Cet événement original et spectaculaire soutient les jeunes sportifs de talent.

## Semaine de la mobilité du 16 au 22 septembre

OLIVIER BALSIGER

Éco-corner & Meyrinroule  
Avenue de Vaudagne 1

+ 022 777 70 68

+ www.eco-corner.ch

+ www.meyrin.ch/mobilité

+ www.meyrinroule.ch

Différentes actions sont proposées dans le cadre de la semaine de la mobilité. Participez au rallye *mobilité* et gagnez un vélo!

### Prêt et réparation de vélo

Du 16 au 22 septembre, Meyrinroule met gratuitement à disposition différents types de vélos à tester: conventionnels, électriques, pliables, couchés, ou encore tandem. Durant cette même période, l'atelier de réparation Meyrinroule propose un check-up de votre petite reine pour la modique somme de CHF 35.- incluant un diagnostic de l'état général, une vérification de la pression des pneus, un contrôle des freins et de l'éclairage ainsi qu'un graissage.

### Rallye mobilité

Un rallye est organisé durant la matinée du samedi 21. Il s'agira de tester vos connaissances en participant à différentes activités et jeux sur la thématique de la mobilité. Le départ du rallye sera donné à 09h00 depuis l'éco-corner. Ludique et familiale, cette matinée se terminera vers midi avec la remise des prix. Un vélo est à gagner! Possibilité de se restaurer sur place après l'effort.

### Après-midi pour ados

L'après-midi du samedi 21 septembre sera dédiée aux ados avec une action «ados à vélo». Accompagnés de moniteurs certifiés, les ados partiront à la découverte des itinéraires cyclables autour de la Commune. L'occasion de rappeler les règles de base permettant de circuler en sécurité sur les routes, pistes et bandes cyclables. Des explications et démonstration leur permettront d'améliorer leurs connaissances mécaniques. Des vélos seront mis à disposition gratuitement par Meyrinroule à ceux qui n'en ont pas (encore) et une collation sera offerte. Départ à 14h00 depuis l'éco-corner, sans inscription.]

DU LUNDI 16  
AU SAMEDI 22 SEPTEMBRE  
ÉCO-CORNER

### ÉCO-CORNER LANCE SA PAGE FACEBOOK

Adeptes des réseaux sociaux, retrouvez l'actualité proposée par éco-corner sur sa nouvelle page facebook et participez au concours organisé durant la semaine de la mobilité.



► © Laurent Barlier

## Lancement des travaux aux Vergers

CATHERINE PINGUET

À l'occasion du lancement des travaux préparatoires pour la construction de l'écoquartier Les Vergers (réseaux collectifs, routes et pistes de chantier, installations générales), la commune de Meyrin organise l'inauguration officielle en présence de représentants du Conseil d'État genevois.

Cette cérémonie d'inauguration de chantier du quartier des Vergers aura lieu le samedi 21 septembre à 14h00. Elle se déroulera au centre sportif des Vergers, à côté du boulodrome des Arbères.

Les premières constructions (parkings, bâtiments) devraient ensuite débuter au début de l'année 2014. Environ cinq années seront nécessaires pour réaliser l'ensemble du quartier qui offrira près de 1'300 logements, répartis dans trente bâtiments, trois parkings souterrains, des commerces et des activités, une école, une crèche et d'autres services proposés à ses habitants.]

INAUGURATION OFFICIELLE  
SAMEDI 21 SEPTEMBRE  
CENTRE SPORTIF DES VERGERS 14H00



## Un plan de mobilité inter-entreprises

### Un projet pour les entreprises de la ZIMEYSA.

OLIVIER BALSIGER

CENTRALE MOBILITÉ

+ 0800 25 26 27

+ info@centralemobilité.ch

+ www.zimeysa.ch

▲ © Laurent Barlier

Le Canton de Genève connaît une intense activité économique et doit entreprendre un effort important pour adapter ses infrastructures, notamment en regard des difficultés de mobilité rencontrées actuellement. La zone industrielle de Meyrin-Satigny (ZIMEYSA) comprend plus de 500 entreprises et s'inscrit dans cette tendance. Elle pourrait voir son nombre d'emplois fortement augmenter dans les prochaines années. Cette évolution bénéfique pour l'activité de la région provoque cependant des problèmes d'accès (embouteillages) et de stationnement (manque de places de parc).

Fort de ce constat, la commune de Meyrin a soutenu le lancement d'un projet pilote de gestion coordonnée de la mobilité à l'échelle de la zone industrielle ZIMEYSA. Le but est de faciliter la démarche des entreprises allant dans le sens d'une diversification des modes de transports utilisés pour les déplacements pendulaires (domicile-travail) comme professionnels. Le résultat escompté vise à réduire le nombre de voitures, à favoriser une meilleure utilisation des places de stationnement, ainsi qu'à améliorer l'accessibilité du site à moyen et long terme.

### Un contact: la Centrale Mobilité

La Centrale Mobilité offre un certain nombre de prestations à destination des collaborateurs des entreprises ayant adhéré à la démarche. Tout ce qui a trait à la mobilité se trouve à la Centrale Mobilité! Un simple coup de téléphone permet d'accéder

à l'information, aux conseils et aux services proposés, soit:

- un dispositif de mise en relation pour le covoiturage;
- des abonnements pour les transports publics à tarif préférentiel;
- des prestations autour du vélo, proposées par Meyrinroule;
- des conseils personnalisés et des informations sur les moyens d'accès à la ZIMEYSA;
- l'organisation d'animations au sein des entreprises pour promouvoir différentes formes de mobilité telles que le co-voiturage, les transports publics ou l'utilisation du vélo.

Le suivi du plan de mobilité inter-entreprises est assuré par un groupe de travail regroupant les entreprises, la commune de Meyrin et les communes voisines de Vernier et Satigny, le Canton et la société Mobilitéée en charge de la gestion de la Centrale Mobilité. Le CERN, avec lequel des synergies pourraient être développées, est également partie prenante. Ce groupe de travail assure le suivi et le développement des mesures et services mises en œuvre en faveur des entreprises et de leurs collaborateurs/trices.

Co-financé par le Fonds communal énergie de la commune de Meyrin et les entreprises participantes, le plan de mobilité inter-entreprises de la ZIMEYSA concerne à ce jour plus de 3'000 employés. Vous êtes une entreprise située dans la ZIMEYSA et êtes susceptible d'être intéressée par la démarche? Contactez la Centrale Mobilité.]

Une nouvelle façon de se faire des amis et de partager des loisirs!

découvrez nos programmes exclusifs sorties, weekend et voyages

**www.clubilis.com**

Clubilis - 69 rue de la Servette - 1202 Genève  
Tél. 022 731 77 00 - info@clubilis.com

weekend à Prague

découverte de Malte

les Châteaux de la Loire

lumières de Russie

etc...

DEUX ADRESSES POUR VOUS SERVIR:

299, rte de Meyrin  
1217 Meyrin  
Tél. : 022.782.10.45

78, Av. Louis-Casaï  
1216 Cointin  
Tél. : 022.798.61.73

*Donnons du goût à la vie!*

**COURS INFORMATIQUES POUR TOUS**

**Devenez pro sans sortir de votre salon!**  
Cours tous niveaux sur Windows, Mac, Tablette Android et iPad

**A domicile, adapté à chacun, en français ou en anglais, prix à la carte. Vous bénéficierez de ma patience, d'un vocabulaire compréhensible, d'exercices pratiques.**

**Certifiée ECDL et Formatrice d'adultes 9 ans d'expériences**  
Gabriele Egli, 079/153.29.47  
Rue des Bugnons 10, 1217 Meyrin  
www.PCmadeEasy.biz, gaby@PCmadeEasy.biz

**FIND NEW ROADS™**

**CHEVROLET**

LE NOUVEAU CHEVROLET TRAX. DÈS CHF 21'900.—\*

**L'ORIGINAL EST DE RETOUR**  
En 1935, Chevrolet donne vie au premier SUV de l'histoire, conçu pour emmener les gens et leurs bagages en ville et plus loin encore. Le nouveau Trax est le SUV citadin d'aujourd'hui. Ce bijou d'innovation est équipé du système avancé d'info-divertissement Chevrolet MyLink qui vous connecte à votre vie digitale et à un univers encore plus vaste.

**GARAGE MBA S.A.**  
**CHEMIN ADRIEN-STOESSEL 28**  
**1217 MEYRIN**

**TEL. : +41 22 785 77 77**  
**FAX. : +41 22 785 54 77**  
**E-MAIL : vente@mba-sa.ch**

\*Trax 1600 LS, 5 portes, 1598 cm3, 85 kW/115 ch, CHF 21'900.—, consommation moyenne 6.5 l/100 km, CO2 153 g/km, catégorie de rendement énergétique D. Modèle illustré: Trax 1700 VCDi LT 4WD, 5 portes, 1686 cm3, 96 kW/131 ch, CHF 31'300.—, consommation moyenne 4.9 l/100 km, CO2 129 g/km, catégorie de rendement énergétique B, Ø CO2 de tous les véhicules vendus en Suisse: 153 g/km.

## REQUÊTES EN AUTORISATION DE CONSTRUIRE

### 14 JUIN

- + **DD 103285/2** Fondation HBM Camille Martin, immeubles de logements, garages souterrains: modifications diverses du projet initial, 15, 15A, 15B, 15C, 15D, 15E, 15F, 15G, rue de la Golette.
- + **M 7027** Fondation pour les terrains industriels de Genève, Julliard, S., arch. c/o CJ Architectes Sàrl, démolition de trois annexes, 25, rue de Veyrot.

### 21 JUIN

- + **M 7028** CERN-Organisation européenne pour la recherche nucléaire, démolition de la citerne, route de Meyrin.

### 02 JUILLET

- + **DD 104691/2** Commune de Meyrin, École des Boudines, construction d'un bâtiment parascolaire: modification provisoire

## AUTORISATIONS DE CONSTRUIRE DÉLIVRÉES

### 21 JUIN

- + **APA 37979** Labatec Pharma SA, assainissement de l'enveloppe thermique d'un bâtiment industriel, 31, rue du Cardinal-Journet.

### 28 JUIN

- + **APA 38134** Commune de Meyrin, aménagement pour modération de trafic, chemin Agénor-Parmelin, chemin du Ruisseau, chemin De-Joinville.

### 02 JUILLET

- + **APA 37425** Touring Club Suisse, section genevoise, rénovation du parking et déplacement d'un container matériel, 10, chemin Adrien-Stoessel.
- + **APA 38065** Fondation HBM Camille Martin, démolition d'une dalle, aménagement d'un écopoint, création d'un escalier et d'une place de parking, Meyrin, 5A, rue de la Golette.

### 05 JUILLET

- + **DD 105365** Honda (Suisse) SA, extension d'un bâtiment, réfection partielle de la façade et transformation intérieure, 50, route du Nant-d'Avril.
- + **DD 105692** Hôtel industriel des Galants SA, construction d'un bâtiment multi-activités et parking sous-terrain, chemin Grenet et chemin de Delay.

### 12 JUILLET

- + **DD 105153** Russo T., agrandissement d'un

d'affectation, création de sorties de secours, modification provisoires des partitions, 10, rue des Boudines.

### 09 JUILLET

- + **DD 104597/2** Agune, Gonet et Realini, construction de huit villas mitoyennes (30 % THPE), vérandas, garages: modification de l'implantation de boxes de garages et construction de deux boxes supplémentaires, 41, 41A à 41E, 43, 43A, Chemin du Grand-Puits.
- + **DD 106017** Léman Energie Sàrl, installation de panneaux photovoltaïques, 42, Chemin de la Maille.

### 23 JUILLET

- + **DD 106060** Swisscom (Suisse) SA, Wireless Access, installation pour téléphonie mobile, 61, rue de la Prulay.

bâtiment et modifications extérieures, Chemin des Léchères 6.

- + **DD 105556** Commune de Meyrin, Les Vergers: aménagement d'une route (PC1) et pistes d'accès provisoire (PC2 à PC5) à la zone de chantier (iGC1 à 3), lieu à dénommer.

### 16 JUILLET

- + **APA 38176** Verweij H., installation d'un abri véhicule, 15, Chemin des Avettes.
- + **DD 105394** Cano N. et Suberbiola V., construction d'un bâtiment artisanal, garage souterrain, panneaux solaires, 6, rue des Ateliers.
- + **M 6907** Cano N. et Suberbiola V., démolition d'un bâtiment artisanal, 1, rue Lect.
- + **M 7027** Fondation pour les terrains industriels de Genève, démolition de trois annexes, 25, rue de Veyrot.

### 19 JUILLET

- + **DD 105693** Commune de Meyrin, panneaux photovoltaïques en toiture, 20, rue de la Golette.

### 23 JUILLET

- + **DD 105555** Commune de Meyrin, Les Vergers: aménagement de collecteurs publics et collectifs privés, Meyrin à dénommer.

### 26 JUILLET

- + **APA 37484** CGI Immobilier, changement des vitrages de la façade nord, 25-27, avenue Sainte-Cécile.

## Atelier d'initiation artistique

### Découverte de l'art pour les enfants de 4 à 12 ans.

THIERRY RUFFIEUX

www.meyrinculture.ch

culture@meyrin.ch

022 989 16 69

Un atelier de pratique artistique conjuguant le théâtre, le mouvement, la musique, l'écriture et les arts plastiques, c'est possible et c'est à Meyrin.

Proposée par le service de la culture, cette démarche pédagogique originale vise à éveiller la curiosité des enfants pour toutes les formes d'expressions créatives, à favoriser l'épanouissement de leur sensibilité artistique et développer leur esprit critique. Le parcours est encadré par des intervenants, à la fois artistes et pédagogues, disposant d'une solide expérience dans leur discipline respective. Dirigés par un ou plusieurs intervenants, les groupes n'excèdent jamais douze participants. Chaque enfant peut ainsi travailler à son rythme, dans un

esprit ludique et innovant, tout en bénéficiant de la stimulation de ses pairs et de l'attention particulière des adultes.

Dans une volonté pédagogique de lier la pratique, l'attention et la réflexion, les ateliers hebdomadaires sont complétés par des sorties collectives: visites d'expositions et sorties aux spectacles.

Une aventure collective que nous partagerons également avec les parents qui seront conviés à deux samedis artistiques aux côtés de leurs enfants, mais aussi grâce à la carte famille comprise dans le coût de l'atelier.

Il reste encore quelques places pour les enfants de 8 à 12 ans, tous les autres groupes sont d'ores et déjà complets.

© Thierry Ruffieux



## Cinéma du monde pour les petits

### Le festival Black Movie projette à Meyrin des films pour enfants.

FESTIVAL BLACK MOVIE

INFORMATIONS PRATIQUES

Septembre à décembre 2013  
Public famille/enfant dès 4 ans  
Entrée libre

Aula de l'école Bellavista II  
Avenue de Vaudagne 39

www.meyrinculture.ch

culture@meyrin.ch

www.blackmovie.ch

Allant résolument à contre-courant des cinémas uniformisés, novateur et décomplexé, le festival de cinéma Black Movie propose chaque année une programmation des talents émergents et cinéastes confirmés dont les films restent inédits en Suisse.

Soucieux de ne pas s'arrêter là, le festival a choisi d'élargir sa programmation aux jeunes publics et propose Le Petit Black Movie, un rendez-vous incontournable des enfants – et de ceux qui en ont gardé l'âme. Et cet automne, il propose une série de projections à Meyrin. Au programme, un périple à la conquête des terres les plus fertiles en

matière d'animation, de la Russie à la Chine, en passant par l'Iran et la Lettonie. Un voyage enchanteur, pour petits et grands.

Le 25 septembre, l'après-midi sera russe. Quatre contes slaves, qui font la part belle à la ruse et à l'intelligence, seront projetés. L'occasion de rencontrer une fillette malicieuse, un ours grognon, une petite cendrillon et sa vache, un bélier et une chèvre, dans des univers pittoresques, au fil d'aventures aussi douces que farfelues.

RUSES RUSSES

MERCREDI 25 SEPTEMBRE

AULA DE L'ÉCOLE BELLAVISTA II 15H00



## Projection de films

### Du 10 au 14 septembre, le cinéma suisse sera à l'honneur dans les enceintes de Meyrincentre.

SOIRÉES CINÉMA SUISSE

Entrée libre  
Dès 14 ans  
Places limitées - Invitations à retirer à Meyrincentre en journée à caddie-service au rez-inférieur

Un partenariat du service de la culture & de Meyrincentre, organisé dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire du centre commercial de Meyrin.

www.meyrinculture.ch

www.meyrincentre.ch

MEYRINCENTRE  
Avenue de Feuillasse 24  
1217 Meyrin  
Tram 14 ou bus 57  
arrêt Forummeyrin

CONTACT

culture@meyrin.ch

022 989 16 69

info@meyrincentre.ch

022 785 18 88

▲ Photo tirée du film *Marcello Marcello*, de Denis Rabaglia

Le service de la culture et le centre se sont en effet associés pour proposer des films particulièrement remarquables du cinéma helvétique. Ces films seront projetés à l'intérieur même du centre commercial.

D'Ursula Meier à Denis Rabaglia, en passant par Jacob Berger, des réalisateurs de qualité seront à l'honneur.

HOME

Ursula MEIER · 2008 · 1h37 · fiction

*Avec Isabelle Huppert, Olivier Gourmet, Adèle Leroix, Kacey Mottet Klein*

Une famille, au bord d'une autoroute dont les travaux reprennent, puis qui s'ouvre, perd ses repères. Un film encensé par la critique internationale, qui a valu à la réalisatrice sa notoriété.

MARDI 10 SEPTEMBRE  
20H30

MARCELLO MARCELLO

Denis RABAGLIA · 2008 · 1h37 · fiction

*Avec Francesco Misticelli, Elena Cucci, Alfio Alessi*

● *En présence du réalisateur*

Italie, 1956. Dans la pittoresque île d'Amatello, une étrange coutume s'est établie: les pères déterminent le premier rendez-vous de leurs filles en fonction des cadeaux qu'ils reçoivent. Fils d'une union malheureuse, le jeune Marcello se moque de cette tradition jusqu'à ce qu'il aperçoive la ravissante Elena, la fille du maire. Marcello pense alors à un cadeau parfait.

MERCREDI 11 SEPTEMBRE  
20H30

L'ENFANT D'EN HAUT

Ursula MEIER · 2012 · 1h37 · fiction

*Avec Léa Seydoux, Kacey Mottet Klein, Martin Compston*

● *Ours d'argent au Festival de Berlin 2012*

Simon, 12 ans, emprunte l'hiver venu la petite télécabine qui relie la plaine industrielle, où il vit seul avec sa sœur Louise, à

l'opulente station de ski qui la surplombe. Là-haut, il vole les skis et l'équipement des riches touristes qu'il revend ensuite aux enfants de son immeuble pour en tirer de petits bénéfices. Louise profite des trafics de Simon et devient de plus en plus dépendante de lui...

JEUDI 12 SEPTEMBRE  
20H30

GROUNDING LES DERNIERS JOURS DE SWISSAIR

Michael STEINER et Tobias FUETER · 2006 · 2h · documentaire-fiction

*Avec Hanspeter Müller-Drossaart, Gilles Tschudi*

● *En présence de Gilles Tschudi, acteur*

Les derniers jours de la compagnie aérienne nationale Swissair, avant l'immobilisation au sol historique de sa flotte le 2 octobre 2001, retracés dans ce documentaire-fiction qui met en lumière les raisons de sa chute et qui donne voix à un destin tragique.

VENDREDI 13 SEPTEMBRE  
20H30

UNE JOURNÉE

Jacob BERGER · 2009 · 1h35 · fiction

*Avec Bruno Todeschini, Natacha Régnier*

● *En présence du réalisateur*

● *Prix de la mise en scène au Festival des Films du Monde, à Montréal*

À 5h30, Serge heurte quelqu'un avec sa voiture. À midi, il fait l'amour avec Mathilde. À 20h, il est dans une cellule de commissariat. À 8h, Pietra regarde son fils Vlad se badigeonner le visage avec du yaourt. À 10h30, elle heurte une vitre avec sa tête et s'écroule au sol. À 21h, elle s'apprête à partir pour l'autre bout du monde. À 11h, Vlad, 8 ans, dit pour la première fois «je t'aime». À 14h, il comprend que sa famille se disloque. À 21h, il embrasse une femme. Une journée comme les autres. Une journée comme aucune autre.

SAMEDI 14 SEPTEMBRE  
20H30

# Khaled Arman, deux mondes pour un homme

Le musicien sera aux Ballades d'Antoine avec ZZHR+1.

JULIEN RAPP

www.meyrinculture.ch  
culture@meyrin.ch  
022 989 16 69

BALLADE D'ANTOINE  
ZZHR Trio + 1 présentent  
*Résonances*  
www.julienmonti.com

Salle Antoine-Verchère  
Rte de Meyrin 297  
Tram 18 ou bus 57  
arrêt Meyrin-Village

BILLETS  
Théâtre Forum Meyrin,  
Balaxert & Service culturel  
Migros

CHF 15.- | tarif réduit CHF 12.-

Accueil dès 19h00  
Bar et petite restauration  
sur place

Musicien de haut niveau, enseignant à l'APCJM, Khaled Arman est porteur de deux mémoires musicales. Celle de l'Orient, par le biais de son pays d'origine, l'Afghanistan. Et celle de l'Occident, parce qu'il l'a apprise tôt.

## Études classiques

La musique traditionnelle afghane a deux influences fortes: persane et indienne. «La culture perse, en particulier, a fortement marqué mon pays d'origine.» Fils d'un grand musicien afghan, Khaled arrive en Europe centrale à l'âge de 17 ans. Il suit des études classiques au conservatoire en Tchèque. Il se concentre alors sur la guitare classique. Il se fera rapidement un nom.

## Croisements de culture

Il fonde ensuite l'ensemble Kaboul, dans lequel il joue avec son père. À cette occasion, il renoue avec un instrument traditionnel afghan, le rubab, déclinaison du luth. Il n'abandonne pas pour autant la guitare. Tout comme ses instruments, sa connaissance des fondations de la musique occidentale et orientale, du classique autant que de la musique traditionnelle, est double. «Je fais partie de cette première génération de musiciens hybrides. Ceux qui représentent autant la musique traditionnelle que les fusions, les croisements de culture.»

## Gardien d'une mémoire

À ses yeux, la richesse d'un musicien vient

de sa connaissance de son environnement culturel tout autant que des fondements de sa musique. «Je peux jouer avec des musiciens occidentaux parce que je connais cette société de manière approfondie.» Pour autant, la musique qu'il pratique n'est pas détachée de sens. «J'ai vu des pans entiers d'une culture, celle de mon pays, disparaître sous la guerre.» Il est devenu gardien de cette mémoire. Enseignant en Afghanistan, il a écrit des méthodes musicales, pour éviter que la tradition orale ne sombre dans l'oubli, sous le poids des bombes.

## L'aventure ZZHR+1

Sa rencontre avec Julien Monti, joueur passionné de flûte, ouvre au monde et curieux, adepte des rencontres entre diverses formes d'art, débouche sur l'envie de poursuivre une aventure commune. À celle-ci s'ajoute Olivier Nussbaum, contrebassiste et compère de Julien. Le percussionniste Vincent Boillat se joint à eux. De cette aventure, Khaled se réjouit. L'occasion de souligner encore une fois ses doubles influences. «Lorsque je travaille avec eux, nous cherchons, nous expérimentons. Un travail intéressant. Et je peux tout autant, si je suis avec un musicien traditionnel, jouer de façon traditionnelle également.» Ces deux casquettes, il ne les repousse pas. Bien au contraire, il en connaît la richesse.

VENDREDI 20 SEPTEMBRE  
SALLE ANTOINE-VERCHÈRE  
20H00



© Laurent Barlier



# La danse au royaume des particules élémentaires

Le TFM offre une descente dans l'accélérateur de particules.

MAXIME PÉGATOQUET  
USHANGA ELÉBÉ

www.forum-meyrin.ch

## QUANTUM

C<sup>e</sup> Gilles Jobin  
Durée du spectacle 50 min.  
(Durée totale 3h30)  
Départ en bus à 19h00,  
depuis le TFM, pour se rendre  
au CERN-site de Cessy.  
Casse-croûte offert sur place.  
Retour à 22h30.

▲ Résidence de Gilles Jobin  
COLLIDE@CERN-Genève  
© Grégory Batardon

Pour les artistes et pour les scientifiques, l'inconnu est le point de départ de leur créativité. C'est dans la confrontation avec l'inconnu que nous pouvons réellement découvrir, créer et aborder de nouvelles façons de penser.

Afin d'explorer le génie humain, la créativité et l'imagination, le Centre européen de recherche nucléaire a inauguré une nouvelle expérience artistique et scientifique baptisée Collide@CERN. Un programme pour offrir aux artistes le temps, l'espace et le soutien nécessaires pour aller à la rencontre de l'inconnu, ici l'univers exotique du CERN et de la physique des particules.

Chaque année, ils sont nombreux en lice pour décrocher le prix Collide@CERN, qui consiste en une bourse de recherche et une résidence de trois mois au CERN.

Après plusieurs mois de résidence au sein de l'accélérateur de particules, le chorégraphe genevois Gilles Jobin, lauréat du prix en 2012, présente son dernier spectacle, *Quantum*.

D'un côté, la science quantique, toute puissante. De l'autre, la danse, un art à priori plus émotionnel. Deux visions aériennes et volatiles d'un même monde. Deux domaines qui, à la lumière de la nouvelle création de Jobin, ne semblent pas si

opposés dans leurs démarches respectives. À la manière du scientifique, Jobin s'est réinventé un style à la lumière d'expériences et de tâtonnements, où la physique des particules est venue se confronter aux particules en mouvement que sont les danseurs. L'expérience est singulière, à la croisée du physique et de la physique. Il en résulte un spectacle qui déborde de vitalité, véritable explosion de matières et de couleurs. *Quantum* est un mot latin qui représente la plus petite mesure indivisible. *Quantum*, le spectacle, est la métaphore d'un infiniment petit aux ramifications infinies. Pris séparément, chaque danseur évolue dans son coin, étoile filante au parcours brillant. Pris ensemble, tous les danseurs composent une véritable galaxie dont la vitalité n'a d'égale que la beauté qui s'en dégage. À voir les yeux grands ouverts, car de tels phénomènes chorégraphiques passent rarement sous nos latitudes.

Au spectacle s'ajoutent une descente dans les entrailles du LHC (site de Cessy), deux mini-conférences, un film, ainsi qu'une rencontre avec l'équipe artistique et des physiciens du CERN.

DU LUNDI 23 AU JEUDI 26 SEPTEMBRE  
THÉÂTRE FORUM MEYRIN  
19H00

# Le festival de la Bâtie à Meyrin

DOMINIQUE REMY

www.batie.ch  
www.meyrinculture.ch  
022 989 16 69  
culture@meyrin.ch

Atelier (enfants de 6 à 10 ans)  
CHF 10.- (à commander à la  
billetterie du festival)  
Bal moderne  
Entrée libre

La Bâtie, festival de Genève en collaboration avec le service de la culture propose à la salle Antoine-Verchère un atelier de danse et un bal!

La chorégraphe belge Anne Teresa de Keersmaecker et sa compagnie Rosas sont invités par le festival pour cette édition 2013. En plus des spectacles proposés (voir le site de la Bâtie), la compagnie vient en visite à Meyrin. Le temps d'un atelier, les plus jeunes sont conviés à une initiation à la danse contemporaine, encadrés par Maria Clara Villa-Lobos, chorégraphe, enseignante

et ex-étudiante à P.A.R.T.S. (l'école bruxelloise fondée par Anne Teresa de Keersmaecker). L'occasion d'apprendre quelques pas et postures à mettre en pratique lors du Bal moderne qui suivra, emmenant enfants et parents – invités à rejoindre leurs bambins – dans un tour de danse convivial et musical sur les notes du groupe Moi et le Théo. Un atelier qui pourrait bien nous révéler les De Keersmaecker de demain!

JEUDI 05 SEPTEMBRE  
SALLE ANTOINE-VERCHÈRE  
ATELIER 15H00 + BAL MODERNE 16H00

*Des filets de perche FRAIS du Léman à Meyrin ??*

*Bien sûr !!... A l'* **Auberge** COMMUNALE DE MEYRIN

*Et toujours :  
la souris d'agneau,  
les joues de porc et les  
autres spécialités.*

De 9h à 23h  
fermé le lundi

13 bis av. de Vaudagne - Tél : 022 782 44 78

**G. SARACINO**  
GYPSERIE, PEINTURE, PAPIERS-PEINTS, CREPS, STUCCO

**A VOTRE SERVICE DEPUIS 1982**

PEINTURES ECOLOGIQUES  
DEVIS GRATUIT  
(sans engagement)  
**Giovanni Saracino**

saracinogiovanni@hotmail.com Tél. 022 341 08 43  
Ch. du Sorbier 2a - 1214 Vernier Fax: 022 341 67 72  
Atelier: Rue V. Malnati - 1217 Meyrin Nat. 079 203 99 62

**AMS** ELECTRICITÉ Sàrl

Installations électriques  
Téléphone  
Informatique  
Contrôle d'installations OIBT

**L'électricien de votre région**

**AMS Electricité Sàrl**  
**Pin Michelangelo**  
107 route du Nant-d'Avril • 1217 Meyrin  
T. 022 780 15 95 • F. 022 780 15 90  
info@ams-electricite.ch • I. www.ams-electricite.ch

**SPEEDY NET S.A.**  
NETTOYAGE GENERAL

17 Rte du Mandement  
Case postale 106  
1217 Meyrin 2

Tél. 022 783 08 08  
Fax 022 782 99 07  
speedynetsa@bluewin.ch

**masset** SA  
copieurs - fax - informatique - solutions  
0848 800 847

Plus proche de vous

Pré-de-la-Fontaine 19  
1217 Meyrin

www.massetsa.ch  
info@massetsa.ch

Tél. 0848 800 847  
Fax: 022 785 17 12

**me**  
JE PRÉSENTE  
**HP media sa**

La régie publicitaire du journal  
**"MEYRIN ENSEMBLE"**

Av. de Chamonix 7 | 1207 Genève  
T: 022 786 70 00 | F: 022 786 70 13  
M: info@hpmedia.ch | W: www.hpmedia.ch

## Conter sous les avions

### Les Artmeyrinois et la Maison Vaudagne s'associent.

**ODETTE BILLARD**  
Conteuse

LES DISEUSES DE VIE  
+ 078 714 47 09  
+ gaica@bluewin.ch

LA MAISON VAUDAGNE  
+ 022 719 08 00  
+ www.maisonvaudagne.ch

Chaque automne, la Maison Vaudagne organise sa traditionnelle fête de la pomme. Cette alternative inspire les Artmeyrinois. La programmation de *Conter sous les avions* aura donc lieu à la Maison Vaudagne, et s'axera autour de la pomme et du conte. Elle se déroulera sur deux jours et permettra aux deux associations de partager les locaux, les animations, les forces et les publics.

#### Contes fantastiques

La soirée du samedi s'adressera aux adultes et aux adolescents. Frisson garanti avec les contes fantastiques, parfois poétiques et parfois franchement «gores» d'Adriana Conterio. Frissons d'un autre genre peut-être lorsque le groupe Altaïr mettra en scène et en musique quelques contes coquins.

Pour remettre le public de ses émotions, un repas sera servi en musique et la soirée se terminera par un numéro de cabaret du

Salto de l'Escargot assaisonné de quelques histoires courtes.

#### Entre pommes et contes

Le lendemain dimanche, la fête se poursuivra. Vente de pommes et de miel, un atelier «tarte au pommes», pressoir et nombreuses autres animations, l'air embaumera de mille saveurs. Dès 11h00, contes pour tous petits dès trois ans. François Genoud accompagné de Philmar (instruments du monde) racontera *Où est passé Léo*. À 13h30, Stella Lo Pinto racontera *Les contes d'une grand-maman un jour de pluie*. Et, le point culminant? Nous inviterons le public à se déplacer en musique vers le chapiteau du Salto de l'Escargot où Caroline Le Cortès racontera 1, 2, 3... *patatras*. Les artistes du cirque mettront le point final à la manifestation.]

**SA 05 OCT. 19H30 + DI 06 OCT. 10H30**  
**MAISON VAUDAGNE**



### La chorale La Printanière en concert

**MICHÈLE SIMON**

Club des Aînés  
Chorale La Printanière  
+ aines.meyrin@bluewin.ch

La chorale La Printanière fait partie intégrante du club des Aînés de Meyrin.

Fondée en septembre 1992, elle est dirigée depuis 12 ans par Anne Thobie Garrido, cheffe de chœur professionnelle et créatrice de spectacles.

Le chœur des aînés est un chœur polyphonique à quatre voix, composé de vingt femmes et de cinq hommes. Il se produit en concert dans des salles de spectacles et dans les établissements médico-sociaux et s'accompagne lors de ses prestations de Ioulia Medvedeva, pianiste professionnelle. Le répertoire de la Printanière se porte principalement vers la chanson francophone. À

ce propos, nous vous invitons à notre prochain concert à Meyrin où nous revisiterons les mélodies des variétés françaises, suisses et même québécoises avec un petit détour par Monsieur Offenbach.

Nous nous réjouissons d'accueillir à notre concert une prestation des Tambours et Fifres de Meyrin. Cette société a été fondée en 1980. Elle est principalement composée de jeunes qui sont formés dans leur école de musique. Elle participe à de nombreuses manifestations à Meyrin et en Suisse.]

**DIMANCHE 13 OCTOBRE**  
**SALLE ANTOINE-VERCHÈRE 17H00**

# 34 ADMINISTRATION

## MAIRIE DE MEYRIN

rue des Boudines 2  
+ 022 782 82 82  
+ meyrin@meyrin.ch  
+ www.meyrin.ch  
LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

+ www.meyrin.ch/social

## DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET EMPLOI

Mairie, rue des Boudines 2  
+ 022 989 16 40  
LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

## CONSEIL ET ORIENTATION

EN MATIÈRE SOCIALE  
permanence, sans RDV  
MA 13h30-16h30

## ANTENNE JURIDIQUE

• un RDV est proposé après un passage à la permanence sociale (voir ci-dessus), prestation gratuite une fois par année civile

## MÉDIATION

+ 022 321 11 55  
• Un conflit de voisinage? Demandez une médiation avec le service de proximité.

+ www.meyrin.ch/petiteenfance

## SERVICE DE LA PETITE ENFANCE

Mairie, rue des Boudines 2  
+ 022 782 21 21  
• renseignements, conseils aux parents et inscriptions sur les listes d'attente  
LU-VE 08h00-12h00

## ACCUEIL FAMILIAL DE JOUR

• accueil en milieu familial  
HORAIRE À LA CARTE

## EVE DES CHAMPS-FRÉCHETS

• accueil collectif  
LU-VE 07h00-18h30

## CRÈCHE DES BOUDINES

• accueil collectif  
LU-VE 07h00-18h30

## GARDERIE L'ARC-EN-CIEL

• accueil collectif  
LU-VE 08h00-12h00 ou 13h30-17h30  
• dépannage bébés (enfants âgés de 0 à 2 ans)  
ME matin ou après-midi  
sur réservation auprès de l'Arc-en-Ciel  
+ 022 783 01 46

+ www.meyrin.ch/securite

## SÉCURITÉ PUBLIQUE

• Police municipale  
+ 0800 1217 17  
+ 022 782 23 23  
• numéros d'urgence  
+ 117 Gendarmerie  
+ 118 Pompiers  
+ 022 782 82 82 Protection civile

+ www.meyrin.ch/dechets



## ANTENNE OBJECTIF EMPLOI

avenue de Vaudagne 3  
+ 022 785 34 79  
FERMETURE DU 30.09 AU 04.10  
• accueil sans RDV  
LU 14h00-17h00  
VE 08h30-11h30  
• accueil téléphonique + sur RDV  
LU-MA-VE 08h30-11h30 14h00-17h00  
JE 08h30-11h30

## LOCAL GRAPHITIS

sous-sol de l'école des Champs-Fréchets  
+ 022 782 69 98  
• accueil libre de jeunes de 12 à 18 ans  
ME 16h00-20h00  
VE 18h00-23h00  
SA 15h00-23h00  
DI 14h00-18h00

## SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE

chemin Antoine-Verchère 1  
+ 022 388 26 88  
LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h30

## RESTAURANTS SCOLAIRES

+ 022 782 82 82  
• développement social et emploi  
• prix des repas CHF 7.50 (CHF 5.50 à certaines conditions)  
LU+MA+JE journée  
ME+VE matin

## RÉPONDEURS DES RESTAURANTS SCOLAIRES

086 079 909 51 79 Bellavista  
086 079 909 51 80 Boudines  
086 079 909 51 81 Champs-Fréchets  
086 079 909 51 82 Cointrin  
086 079 909 51 83 Golette  
086 079 909 51 84 Livron  
086 079 909 51 85 Meyrin-Village  
086 079 909 51 86 Meyrin-Monthoux

## CENTRE DE VOIRIE ET HORTICOLE

avenue J.-D. Maillard 6  
+ 022 989 17 77  
LU-VE 07h30-11h45 13h30-16h45  
• Levée des objets ménagers volumineux, demande d'évacuation  
+ 0800 21 21 21

# 35 ADMINISTRATION

## OFFICE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ET CONTINUE (OFPC)

Gilbert Centre, rue de la Prulay 2 bis  
+ 022 388 47 01  
LU-VE 13h30-17h30

## ANTENNE DE MAINTIEN À DOMICILE MEYRIN-PRULAY (AMD)

rue de la Prulay 2 bis  
+ 022 420 30 64  
• interventions à domicile  
LU-DI 08h00-20h00  
• aide à domicile  
LU-VE 08h00-17h00  
• consultation santé maternelle et infantile, à l'Arc-en-Ciel, rue des Vernes 20, sans RDV  
MA 14h00-17h00  
• soins ambulatoires, sur RDV

En dehors des heures d'ouverture, les appels sont déviés vers la ligne d'accueil  
+ 022 420 20 00

+ www.meyrin.ch/bibliotheque

## BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN

place des Cinq-Continents 1  
+ 022 989 34 70  
+ 022 989 34 74 prêt adultes  
+ 022 989 34 75 prêt jeunes  
• PRÊT  
MA-VE 10h00-12h00 16h00-18h00  
SA 10h00-12h00

+ www.meyrin.ch/sports

+ www.cs-maisonnex.ch

+ www.cs-cointrin.ch



## PISCINE DES VERGERS jusqu'au 07 septembre

Les abonnements pour la saison été 2013 sont valables à la piscine de Maisonnex du 09 au 15 septembre.

## PATINOIRE DES VERGERS dès le 07 octobre

rue des Vernes / avenue Louis-Rendu  
+ 022 782 13 00  
VENTE DES ABONNEMENTS SAISON D'HIVER  
ACTION PROMOTIONNELLE  
JUSQU'AU 13 SEPTEMBRE (+INFOS: MAIRIE)  
• Tarif réduit CHF 10.- au lieu de 12.-  
• Tarif adulte CHF 30.- au lieu de 35.-

## PISCINE DE LIVRON dès le 09 septembre

rue De-Livron 2  
+ 022 782 81 83  
• PISCINE couverte 25m  
LU 16h00-20h30  
MA 07h30-13h30 16h00-21h30  
ME 07h30-20h30  
JE 11h30-13h30 16h00-20h30  
VE 11h30-13h30 16h00-20h30  
SA 12h00-17h00  
DI 09h00-17h00  
• NON-NAGEURS (bassin 1,20m)  
MA 16h00-21h30

## SERVICE COMMUNAL D'INTÉGRATION SOCIOPROFESSIONNELLE

avenue J.-D. Maillard 6  
+ 022 989 17 89 / 079 808 37 87  
ÉTÉ 7h15-11h45 12h30-16h00

## CENTRE D'ACTION SOCIALE (CAS)

rue des Boudines 4  
+ 022 420 30 00  
+ 022 420 30 01 (fax)  
LU-VE 08h00-12h30 13h30-17h00

## SERVICE DES AÎNÉS

Mairie, rue des Boudines 2  
+ 022 782 82 82  
LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

## LOCAL DES AÎNÉS ( DE L'AMITIÉ)

promenade des Champs-Fréchets 14  
+ 022 782 65 11  
LU-VE 09h00-17h00  
SA-DI 13h30-17h00  
• cyber espace pour les aînés, sur RDV

## LECTURE (journaux et revues)

LU-VE 10h00-12h00 16h00-18h00  
SA 10h00-12h00

## ARCHIVES COMMUNALES

bibliothèque forum meyrin  
+ tél. 022 989 34 79  
LU-VE 08h30-12h00 13h30-17h00

## SPÉCIAL ENFANTS + JEUX (bassin 1,20m)

SA 14h00-17h00

## CENTRE SPORTIF DE COINTRIN

chemin des Ailes 35  
+ 022 798 72 98  
• TENNIS 2 courts en gazon synthétique  
LU-DI 08h00-21h00  
• PISCINE en plein air jusqu'au 06 septembre

## COMPLEXE SPORTIF DE MAISONNEX

chemin de la Berne 5  
+ 022 782 91 31  
• PISCINE en plein air jusqu'au 15 septembre  
LU-DI 10h00-20h00  
• TENNIS: 4 courts couverts  
LU-DI 07h00-22h00  
• SQUASH: 4 terrains  
LU-DI 08h00-22h15

## BOULODROME DES ARBÈRES

chemin des Ouchettes / avenue Louis-Rendu  
• 9× pétanque et 2× longue à l'intérieur  
LU-DI 10h00-22h30  
Accès libre pour les habitants meyrinois en dehors des heures réservées aux clubs selon planning affiché sur place.

**INSTITUT DE FORMATION MARIA MONTESSORI**

**FORMATION D'ASSISTANT MONTESSORI**  
Collaborer au travail de l'enseignant Montessori dans le respect du développement des enfants

Durée du cours : 60 h. + 8h. de stage d'observation  
Semaine du lundi 21 au samedi 26 octobre 2013 inclus  
+ 2 samedis : 23 et 30 novembre 2013 journée pleine *Horaire: 8 h 30-12 h 30 13 h 30-16 h 30*  
+ 2 mercredis après-midi : 30 octobre et 6 novembre 2013 *Horaire : 13h30-19h00*

**Séance d'information le 2 octobre à 17h00**  
Formation agréée par l'Association Montessori Internationale et certifiée EduQua

Lieu du cours et renseignements : Elisabeth Coquoz • 2 b, rue de la Prulay 1217 Meyrin  
Natel 079 774 70 74/ tél. • Fax 022 774 17 52 • E-mail : ifmontessori@vtx.ch • www.montessori-suisse.ch

**Couture & Retouches**  
Toutes confections sur mesure

Travaux sur tissus et cuir  
Robes de Mariée, Robes de Soirée  
Broderie

Retouches vêtements Dames et Messieurs  
Centre Commercial Gilbert  
Parking Centre Artisanal Meyrin  
2bis, rue de la Prulay 1217 Meyrin  
Tél. 022.782.78.47, 078 961 82 56  
lipasan.couture@gmail.com  
Lundi au vendredi 9h00-18h00,  
fermé mercredi ou sur RDV  
Samedi 10h00-14h00

**LIPASAN**  
Mode & création  
Meyrin

**BM**  
Entreprise du bâtiment S.A.

**GYPSERIE**  
**PEINTURE**  
**PAPIERS PEINTS**

Rte du Mandement 17, CH-1217 Meyrin/GE  
Tél. 022 782 49 38 - Fax 022 782 99 07 - be.morat@bluewin.ch

Caroline Känel  
NATUROPATHE

Chaque jour, avancer vers l'harmonie

- NATUROPATHIE
- NUTRITION
- MASSAGE
- REIKI

**Care O Line**  
13F ch. du Marais-Long • 1217 Meyrin  
Tél. 079 817 69 05  
www.care-o-line.ch

**éco corner**

Solutions concrètes pour un développement durable  
Éco-conseils gratuits pour les particuliers, du lundi matin au jeudi soir.

Avenue de Vaudagne 1  
1217 Meyrin  
022 777 70 68  
info@eco-corner.ch  
www.eco-corner.ch

maneco

terragir

**A VENDRE MEYRIN-VILLAGE**

Bel appartement de 6 ½ pièces au 1er étage d'une charmante petite PPE en construction au coeur de Meyrin-Village, proche de toutes commodités. Construction de standing aux normes MINERGIE®

Les finitions sont au choix de l'acquéreur.

Cet appartement d'une surface habitable de 148m2 avec balcon de 10m2 comprend :

- 4 chambres dont une suite parentale
- 3 salles d'eau dont un WC visiteur
- Une cuisine ouverte équipée
- Un grand séjour lumineux
- Une cave et un garage (box)

**Prix : CHF 1'450'000**

**CJS SERVICES** + 41 79 456 97 47  
info@cjservices.ch

**ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES DE MEYRIN**  
c/o Centre d'action sociale (CAS)  
rue des Boudines 4  
+ 022 420 30 51  
• transport en voiture, visites et accompagnement à domicile  
LU + JE 09h30-11h00

**CEFAM**  
promenade des Champs-Frêchets 15  
+ 022 777 77 07  
• centre de rencontre et de formation pour les femmes migrantes  
LU-VE 09h00-12h00 14h00-17h00  
FERMÉ LE MERCREDI

**AHVM**  
Place des Cinq-Continents 1, CP 253  
+ 022 782 32 00  
+ secretariat@ahvm.ch  
+ www.ahvm.ch  
LU-VE 09h00-11h00  
LU+MA 14h00-17h30  
JE 14h00-16h00

**BOURSES AUX VÊTEMENTS**  
avenue de Vaudagne 53  
022 782 32 00  
• troc de vêtements de ville et de sport, à la mode et en bon état, pour enfants et adultes  
JE 14h30-17h00  
1<sup>er</sup> JE DU MOIS 14h30-18h30

**ASSOCIATION PLURIELS**  
avenue de Vaudagne 3  
+ 022 785 34 78  
• centre de consultation et d'études ethno-psychologiques pour migrants

**CARTEL DES SOCIÉTÉS COMMUNALES**  
avenue de Vaudagne 13 bis  
+ 022 782 67 37  
+ cartel@activitesmeyrin.ch  
+ www.activitesmeyrin.ch  
• aide administrative et contacts  
LU + ME 09h00-11h30  
MA + JE 16h00-19h00  
VE 14h00-17h00

## VIE DES ÉGLISES

Pour plus de détails, veuillez consulter les sites internet des différentes congrégations.

**ÉGLISE COPTE ORTHODOXE DE LA VIERGE MARIE**  
rue Virginio-Malnati 35  
prêtres: Pères Louka EL-BARAMOSSY & Isidore EL-SAMOUELY  
+ 079 412 04 70  
+ 077 401 10 24  
+ www.egliscopte.ch  
MESSES: 1<sup>er</sup>/3<sup>e</sup> DI & 2<sup>e</sup>/4<sup>e</sup> SA 09H00

**PAROISSE CATHOLIQUE DE LA VISITATION**  
rue De-Livron 20  
curés: Abbés Jean-Philippe HALLUIN & Olivier HUMBERT  
+ 022 782 00 28  
+ jph.60@bluewin.ch  
+ olivier.h60@bluewin.ch  
+ paroisse.visitation@infomaniak.ch  
+ www.upmeyrinmandement.ch  
SECRÉTARIAT: LU-VE 09H00-11H00  
MESSES: DI 10H00+ME 09H00+VE 09H00

**PAROISSE CATHOLIQUE ROMAINE NOTRE-DAME-DE-LORETTE**  
chemin du Ruisseau 36  
1216 Cointrin  
+ 022 798 07 82  
MESSE: DI 09H00

**PAROISSE CATHOLIQUE DE SAINT-JULIEN**  
rue Virginio-Malnati 3  
curés: Abbés Jean-Philippe HALLUIN & Olivier HUMBERT  
+ 022 782 05 04  
+ paroisse.saintjulien@bluewin.ch  
+ www.upmeyrinmandement.ch  
SECRÉTARIAT: LU-VE 08h15-12h15  
MA 14h00-17h00  
MESSES: SA 18H00+DI 11H00+MA 18H30+  
JE 09h00

**ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE DE MEYRIN**  
ch. du Bournoud 3 / rue Virginio-Malnati 20  
pasteur: M. Roger SEWELL  
+ 022 785 25 69  
+ roger.sewell@lafree.ch  
+ www.eemeyrin.com  
PERMANENCE: LU-MA+JE-VE 08H00-12H00  
CULTE: DI 10H00

**PAROISSE PROTESTANTE**  
rue De-Livron 20  
ministre: M. Maurice SALIB  
+ 022 782 01 42  
+ www.protestant.ch/direct/meyrin  
SECR.: LU 08H00-11H00+ME-VE 08H00-11H30  
CULTE: DI 10H00

*Donzilia* du mardi au vendredi  
de 9h30 à 12h  
de 14h à 18h30

*Couturière*

*Atelier de retouches*  
Rue de la Prulay 63  
1217 Meyrin  
079 514 81 23



**saghef** Sàrl

Bureau Fiduciaire International

Tous travaux fiduciaires,  
Tous travaux comptables,  
Déclarations fiscales privées et sociétés.

Promenade des Artisans 30 / 1217 Meyrin  
www.saghef.ch / E-solier@saghef.ch / T-022 320 88 60 / F-022 320 88 58

**La Tour Managed Care**

La Tour Managed Care est un nouveau réseau de soins intégrés

Par l'intermédiaire de nos assurances partenaires, vous pourrez obtenir une réduction de prime en choisissant votre médecin généraliste ou interniste dans notre liste

Nous vous garantissons une médecine de qualité et l'accès à un plateau technique complet ainsi qu'à toutes les spécialités

Notre réseau de soins est ouvert à tous, il n'est pas nécessaire de bénéficier d'une assurance complémentaire pour y adhérer

Pour plus d'informations, contactez nos assurances partenaires:

Groupe Mutuel Tél. 0848 803 111 - Visana Tél. 0848 848 899  
Vivacare Tél. 0844 848 222 - Sana24 Tél. 0848 726 224

Entreprise à votre écoute depuis bientôt 50 ans.

**GEORGES ROSSÉ Sàrl**  
INSTALLATIONS & ÉTUDES SANITAIRES

Maîtrise fédérale  
Concessionnaire S.I.G. - EAU - GAZ

1217 Meyrin  
T. 022 782 12 27 - F. 022 785 07 15  
georgesrosse@bluewin.ch



**SOS-CHATS** Genève

Le refuge reçoit et replace près de 500 chats par année (ainsi que quelques rongeurs et lapins).

Si vous souhaitez nous aider:

- Adoptez un chat.
- Devenez membre de SOS-CHATS.
- Parrainez un chat ne pouvant être placé dans l'immédiat (visites, don mensuel pour aider à le nourrir et à couvrir ses frais vétérinaires).
- Venez en tant que bénévole.

Tous les dons, en espèces ou en nature sont les bienvenus. Merci pour votre soutien. SOS-CHATS est une association sans but lucratif, reconnue d'utilité publique.

Le refuge est ouvert le mardi et le samedi de 14h30 à 17h30.

**www.sos-chats.ch**

Ch. du Plantin 2, 1217 Meyrin  
022 785 32 84 | 079 633 31 83 (urgences)  
CCP 12-14000-6  
IBAN CH04 0900 0000 1201 4000 6



**TERESA MARTINEZ**  
COIFFURE

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| Brushing                   | 38.-  |
| Coupe + Brushing           | 62.-  |
| Couleur + Coupe + Brushing | 100.- |

Et si vous annoncez la venue de l'automne en mettant de la couleur dans vos cheveux  
Du 1er au 30 septembre le soin après-couleur vous sera offert.

• NOUVEAUX SERVICES:

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Mt</b> Massages Thérapeutiques | <b>On</b> Onglerie                  |
| <b>Cd</b> Coiffure à domicile     | <b>G dA</b> Galerie d'art (A VENIR) |

**Horaires**  
lun, 09h. à 15h.  
mar, jeu, 09h. à 19h.  
ven, 09h. à 12h. et de 14h. à 19h.  
mer, matin de 09h. à 12h.  
sam, de 08h. à 15h.

**Contact**  
Rue de la Prulay 61  
1217 Meyrin  
Tél. 022/785 65 05



## Le Naïf...

Textes rassemblés et rédigés par l'AHVM et Hans-Rudolf Brauchli.

Le Naïf serait ravi d'entendre vos anecdotes ou autres aventures d'intérêt général que vous auriez envie de lui faire partager. N'hésitez pas à passer au secrétariat de l'AHVM ou à écrire à:

✉ secretariat@ahvm.ch

... a subi pendant trois jours, ainsi que tous ses voisins, un manque d'eau froide. Avec la canicule qu'il y avait ces jours-là l'eau bouillante aux robinets n'était pas la bienvenue. Impossible de se doucher ou de laver sa salade. La raison de ce couac? Un locataire avait branché sa machine à laver sur l'eau chaude et est parti en vacances. Après moi le déluge!

... a vu une voiture se faire ramasser par le tram 18 au carrefour route de Meyrin - route du Mandement. Il croit savoir que ce n'est pas la première fois qu'un tel accident arrive. Le Naïf se rappelle qu'avant la construction du 18 vers le CERN, l'AHVM avait proposé de bâtir un viaduc au-dessus de ce carrefour. Cela aurait évité ce genre d'incident ainsi que les embouteillages qui se produisent régulièrement aux heures de pointe. La réponse faite à la proposition de l'AHVM était, qu'il fallait «embêter» les automobilistes pour les inciter à prendre les transports publics. Donc construire pour rendre le trafic plus fluide n'était pas envisageable. Sans commentaire!

... est désolé de constater que les arbres meyrinois vieillissent. Avec les violents orages de cet été plusieurs arbres ont été arrachés et beaucoup de branches se sont cassées. Peut-être est-ce dû au mauvais état des arbres, toujours est-il que le prunier à côté de chez lui s'est retrouvé les racines à l'air après de fortes rafales de vent. Il donnait beaucoup de fruits que les enfants cueillaient et ensuite s'amusaient à écraser sur le

chemin, ce qui obligeait les passants à faire un gymkhana pour ne pas marcher dans la purée de prunes. Le Naïf espère bien que le CVH plantera une essence improductive, c'est tout aussi joli et moins salissant.

... écoute cette Meyrinoise qui a lu dans la FAO du 31 mai dernier, qu'un citoyen né le 20.05.1615 était décédé le 21.01.2013. Nous savions que l'âge de la population avait nettement évolué depuis quelques décennies, mais à ce point, quel record! Cette personne n'a certainement jamais dû passer par un système de soins tel que préconisé par le nouveau directeur des HUG!

... ne vous apprend rien de nouveau en affirmant que la plupart des créations, des inventions ou des innovations tels que le chewing-gum ou le Coca-Cola qui ont vu le jour aux USA atterrissent tôt ou tard de l'autre côté de l'Atlantique. Alors que penser de la TV pour les chiens? Le Naïf s'abstient de toutes explications et vous laisse le soin de méditer la chose.

... voit à la rue des Lattes des panneaux de circulation interdisant de stationner. Ils sont arrivés ce printemps pour les travaux de marquage des lignes blanches. À la fin de l'été ils étaient toujours là, peut-être attendaient-ils le passage à la zone bleue, histoire de mettre de la couleur par terre. Les habitants du quartier se sont habitués à leur présence et les ignorent. Mais les autres automobilistes qui cherchent désespérément une place ne savent pas que ces panneaux sont de la décoration de rue. ]

► © Le Naïf



## Flammenküche de chèvre

Une recette toute simple venue d'Alsace.

BRIGITTE REPPEN

### PÂTE

- 250 g farine
- 1/2 dl d'huile de colza
- 1 pincée de sel
- 1 verre d'eau tiède

### GARNITURE

- 20 cl de crème fraîche épaisse
- 50 g de fromage blanc
- 50 g de fromage de chèvre
- muscade râpée
- sel, poivre
- 1 CS d'huile de colza
- 3 oignons
- lardons fins
- feuilles de persil

Voici une recette qui permet de préparer de délicieuses tartes flambées... avec un peu de fromage de chèvre. Brigitte Reppen, originaire d'Alsace, nous a envoyé cette recette. Pour elle, en mélangeant fromage blanc et fromage de chèvre, on évite d'avoir un goût trop fort, tout en ayant une tarte flambée un peu relevée, avec du caractère. Le persil donne un peu de couleur au tout. L'ensemble est rapidement préparé.

### Préparation, garniture & cuisson

- \* Mélanger l'ensemble des ingrédients. Bien pétrir. Une fois que la pâte est prête, l'étendre en rond sur la plaque.
- \* Préchauffer le four à 250°C.
- \* Mélanger dans un récipient la crème fraîche, le fromage blanc et le fromage de chèvre.

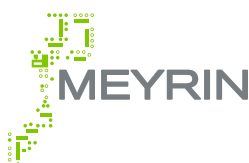
- \* Une fois le mélange réalisé, ajouter la cuillère d'huile, le poivre, incorporer un peu de muscade. Mettre très peu de sel, le fromage de chèvre et les lardons confèrent assez de goût à la préparation.
- \* Couper les oignons en petites lamelles. Les ajouter sans les cuire au mélange.
- \* Une fois le mélange complet, il est temps de le déposer sur la pâte. Attention à bien répartir les lardons et les oignons.
- \* Glisser la plaque au four. Un papier sulfurisé peut être utile pour éviter à la pâte de coller à la plaque. Faire cuire environ 10 minutes. Vérifier que la pâte brunisse joliment.
- \* Ajouter des feuilles de persil pour la décoration... et le goût.

Bon appétit!



UNE RECETTE À PARTAGER?  
Proposez une de vos recettes  
pour régaler les Meyrinois-es  
en écrivant à :

✉ meyrin-ensemble@meyrin.ch



ÉDITEUR  
Conseil administratif de Meyrin  
rue des Boudines 2, CP 89  
1217 Meyrin 1

022 782 82 82  
www.meyrin.ch/meyrinensemble  
meyrin-ensemble@meyrin.ch

RÉDACTEUR RESPONSABLE  
Julien Rapp

COMITÉ DE RÉDACTION  
Yoann Bernard, Hansruedi Brauchi,  
Sasà Hayes, Daniel Kohler, Badia  
Luthi, Yvette Pasche, Pierre-Alain  
Tschudi. Remplaçants : Myriam  
Girardet et Yves de Préville

CONCEPTION & RÉALISATION  
binocle

RÉGIE D'ANNONCES  
HP media · 022 786 70 00

IMPRIMEUR  
SRO-Kundig

TIRAGE  
11'700 exemplaires

Ce journal est imprimé  
sur du papier Cyclus Print  
100% recyclé.